



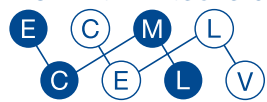
PLURI MOBIL

# L'apprentissage plurilingue et interculturel par la mobilité

Ressources pratiques pour les enseignants  
et les formateurs d'enseignants

Mirjam Egli Cuenat  
Kristin Brogan  
Josephine Cole  
Anna Czura  
Chantal Muller  
Anna Szczepańska  
Lukas Bleichenbacher  
Katharina Höchle Meier  
Barbara Wolfer

MANUEL

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE  
  
CONSEIL DE L'EUROPE

## PROMOUVOIR L'EXCELLENCE DANS L'EDUCATION AUX LANGUES

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) est une institution du Conseil de l'Europe à laquelle adhèrent à ce jour 33 pays membres.

Le CELV aide ses Etats membres à relever les défis au sein des systèmes éducatifs nationaux :

- il promeut des approches novatrices dans l'enseignement des langues ;
- il fait progresser la qualité de l'apprentissage et de l'enseignement des langues ;
- il soutient la mise en œuvre des politiques linguistiques éducatives ;
- il favorise le dialogue entre praticiens et décideurs dans le domaine de l'éducation aux langues.

Ses programmes se déroulent sur des périodes de quatre ans. Dans ce cadre, le CELV travaille en collaboration avec des ministères, des spécialistes de langues, des institutions nationales et des organisations linguistiques internationales. Ces programmes lui permettent d'offrir une plateforme, d'une part, pour collecter et diffuser des informations et, d'autre part, pour stimuler la discussion et la formation de multiplicateurs autour de questions liées à l'éducation aux langues. A l'échelle européenne, le Centre maintient également des réseaux destinés aux formateurs d'enseignants, aux chercheurs et aux administrateurs de l'éducation.

Le travail du CELV se concentre essentiellement sur les domaines prioritaires dans les Etats membres comme la migration et l'éducation aux langues, l'éducation plurilingue, la mobilité et l'apprentissage interculturel, les nouveaux médias dans l'éducation aux langues, l'évaluation et l'appréciation, l'apprentissage des langues dès le plus jeune âge, l'enseignement d'une matière intégré à une langue étrangère,

l'emploi et les langues. La formation des enseignants est au cœur même de son travail. Au sein du Conseil de l'Europe, les activités du CELV sont complémentaires de celles de l'Unité des politiques linguistiques, chargée de l'élaboration de politiques et d'outils de planification dans le domaine de l'éducation aux langues, et du Secrétariat de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

\*\*\*

La présente série de publications résulte du programme 2012-2015 du CELV, intitulé « Apprendre à travers les langues – Promouvoir une éducation inclusive, plurilingue et interculturelle ». Dans le contexte international actuel caractérisé par de grandes tensions politiques et une migration de masse, ces ressources fournissent un appui immédiat et grandement nécessaire, des conseils ainsi que des exemples de bonnes pratiques d'approches inclusives, plurilingues et interculturelles en matière d'éducation. Fruit d'un effort collectif, le travail du CELV reflète la détermination de ses membres à améliorer la qualité de l'éducation aux langues dans une période difficile.

Les publications illustrent le dévouement et l'engagement actif de tous les professionnels qui ont participé à une série de 21 projets et des activités de formation et de conseil à caractère international. La promotion des produits issus du programme et leur adaptation aux différents environnements d'apprentissage sont soutenues par les Points de contact nationaux du CELV dans les Etats membres : [www.ecml.at/contactpoints](http://www.ecml.at/contactpoints).

Toutes les publications du CELV et le matériel d'accompagnement sont disponibles en téléchargement sur le site web [www.ecml.at](http://www.ecml.at).



# L'apprentissage plurilingue et interculturel par la mobilité

Ressources pratiques pour les enseignants  
et les formateurs d'enseignants

MANUEL

Edition anglaise :  
Plurilingual and intercultural learning through mobility  
Practical resources for teachers and teacher trainers  
ISBN 978-92-871-8152-7

Cette publication du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe a été élaborée dans le cadre de son programme 2012-2015 « Apprendre par les langues ».

Tous droits réservés. Aucun extrait de cette publication ne peut être traduit, reproduit ou transmis, sous quelque forme et par quelque moyen que ce soit – électronique (CD-Rom, internet, etc.), mécanique, photocopie, enregistrement ou de toute autre manière – sans l'autorisation préalable écrite de la Division de l'information publique, Direction de la communication du Conseil de l'Europe (FR-67075 Strasbourg Cedex ou [publishing@coe.int](mailto:publishing@coe.int)).

Editions du Conseil de l'Europe  
FR-67075 Strasbourg Cedex  
<http://book.coe.int>

Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe  
Nikolaipplatz 4  
AT-8020 Graz  
[www.ecml.at](http://www.ecml.at)

ISBN 978-92-871-8151-0  
© Conseil de l'Europe, novembre 2015

Photo de la couverture : Shutterstock.com

# Table des matières

PluriMobil en bref	7
Contenu et structure du manuel PluriMobil	9
1. Introduction	11
2. Les plans de leçons PluriMobil	19
3. Un double scénario : développer les compétences pédagogiques par la mobilité	29
4. Intégrer PluriMobil à votre contexte: la FAQ	31
5. Les outils du Conseil de l'Europe dans PluriMobil	35
6. PluriMobil pour l'enseignement primaire	41
7. PluriMobil pour l'enseignement secondaire de premier cycle	45
8. PluriMobil pour l'enseignement secondaire général de deuxième cycle	49
9. PluriMobil pour l'enseignement secondaire de deuxième cycle technique et professionnel (enseignement et formation professionnels : EFP)	53
10. PluriMobil pour les futurs enseignants	58
11. Utiliser PluriMobil : exemples de bonne pratique	63
12. Récapitulatif des plans de leçons	65
Liste de références	67
Remerciements	70



# PluriMobil en bref

## Outil pédagogique

PluriMobil est un outil pédagogique qui offre aux enseignants, aux formateurs d'enseignants, aux fonctionnaires internationaux et autres acteurs, des ressources pratiques pour les aider à accompagner les étudiants dans toutes les étapes d'un projet de mobilité : **avant**, au stade préparatoire, **pendant** l'activité proprement dite et **après** l'activité. Ces ressources appuient toutes sortes de projets de mobilité, comme des échanges scolaires, des projets d'études à l'étranger, des stages en entreprises ou la coopération par le biais des TICE.

## L'objectif de PluriMobil

L'objectif de PluriMobil est de développer la capacité des étudiants à découvrir d'autres langues, d'autres cultures, d'autres personnes et de nouveaux domaines de connaissances, en espérant que ces activités de mobilité feront aussi partie de leur développement personnel en tant qu'individus. Dans ce but, les outils pédagogiques de PluriMobil sont conçus pour améliorer les aptitudes communicatives et plurilingues des élèves, renforcer leur compétence interculturelle et développer leur sensibilité aux langues et les stratégies pour les apprendre.

PluriMobil comprend :

- cinq séries de plans de leçons PluriMobil,
- le *Guide de démarrage rapide PluriMobil*,
- le Manuel PluriMobil,
- le site web PluriMobil

## Les plans de leçons

L'élément central de PluriMobil consiste en cinq séries de plans de leçons conçus pour

les différents niveaux d'enseignement : enseignement primaire, enseignement secondaire de premier cycle, enseignement secondaire de deuxième cycle (général et professionnel) et formation des enseignants. Ces plans de leçons offrent une grande variété d'activités pratiques et de matériaux prêts à l'emploi, qui aideront les enseignants et les formateurs à préparer leurs élèves à participer à une activité de mobilité et les guider dans sa réalisation. A travers ces activités et ces matériaux tout prêts, PluriMobil illustre et encourage l'application pratique d'outils clés du Conseil de l'Europe, comme le *Portfolio européen des langues (PEL)*, l'*Autobiographie de rencontres interculturelles (ARI)* et le *Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF)*. Les objectifs pédagogiques des plans de leçons PluriMobil se fondent principalement sur des documents de référence largement reconnus, en particulier le *Cadre européen commun de référence (CECR)* et le *Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP)*.

## Le Manuel PluriMobil

Le manuel PluriMobil offre une introduction plus approfondie au cadre théorique de PluriMobil et fournit de nombreuses indications pratiques sur les façons d'utiliser les plans de leçons comme support des activités de mobilité.

## Le Guide PluriMobil de démarrage rapide

Le *Guide de démarrage rapide PluriMobil* est un bref manuel d'instruction pour les enseignants et les formateurs d'enseignants, qui montre en quelques étapes comment utiliser les outils PluriMobil.

Le site web de  
PluriMobil

Toutes ces ressources sont disponibles gratuitement sur le site web de PluriMobil : [www.ecml.at/plurimobil](http://www.ecml.at/plurimobil). Le site propose également des exemples de bonne pratique, comme des rapports de formateurs et d'enseignants travaillant à différents niveaux d'éducation et qui ont utilisé les plans de leçons PluriMobil pour guider leurs élèves dans des activités de mobilité. Le site web fournit également des adresses d'organisations et d'agences de mobilité dans de nombreux pays européens, donnant accès à une profusion d'informations pratiques. Ces dernières sont particulièrement utiles pour ceux qui débutent leur aventure d'apprentissage en mobilité.



# Contenu et structure du Manuel PluriMobil

## Groupes cibles

Le document que vous avez devant vous s'adresse aux enseignants, formateurs d'enseignants, officiels internationaux et autres parties prenantes, qui désirent plus d'informations sur PluriMobil à la fois sur le plan théorique et le plan pratique. Aux lecteurs qui s'intéressent davantage aux questions pratiques, nous recommandons de commencer par les sections consacrées aux élèves des cinq groupes cibles (enseignement primaire, enseignement secondaire premier cycle, enseignement secondaire deuxième cycle - général ou professionnel - et formation d'enseignants).

## Introductions anecdotiques

Chaque section commence par un récit anecdotique au sujet d'un élève qui participe à une expérience d'apprentissage en mobilité dans un environnement éducatif donné. Ces histoires personnelles offrent des exemples d'activités de mobilité et servent de point de départ à PluriMobil, montrant comment ces plans de leçons peuvent accompagner l'apprentissage en mobilité.

Le manuel se présente comme suit :

- La section 1 donne un **aperçu théorique** et souligne l'importance de l'apprentissage en mobilité dans l'éducation plurilingue et interculturelle.
- La section 2 présente la **structure des plans de leçons**, appelée « l'approche-scénario » de PluriMobil : l'organisation des activités avant, pendant et après l'expérience de mobilité, la définition des objectifs de compétences et le rôle des portfolios pour l'apprentissage.
- La section 3 décrit l'approche originale de PluriMobil pour les futurs enseignants, le « **double scénario** », spécifiquement conçu pour les aider à transmettre à leurs futurs apprenants leur propre expérience de mobilité.
- La section 4 donne des **informations pratiques**, qui montrent comment tirer profit des plans de leçons.
- La section 5 présente la façon dont les **outils du Conseil de l'Europe** (comme le PEL, l'ARI et le CARAP) s'appliquent aux activités de mobilité.
- Les sections 6 à 10 se concentrent sur l'utilisation de PluriMobil dans les **cinq groupes cibles**, comme indiqué plus haut.
- La section 11 comprend une introduction aux **exemples existants de bonne pratique** disponibles sur le site web de PluriMobil. Ils montrent comment les plans de leçons PluriMobil ont déjà contribué à faciliter des activités de mobilité qui font partie de différents programmes de l'Union européenne, ainsi que d'autres initiatives orientées sur la mobilité et organisées au niveau international ou local (ces programmes ayant impliqué non seulement des événements de mobilité en face à face, mais aussi diverses occasions de rencontres interculturelles virtuelles).
- La section 12 fournit un **résumé succinct des plans de leçons** pour les cinq niveaux d'enseignement.
- Enfin, une **liste de références** offre une clé pour une lecture complémentaire.



# 1. Introduction

## 1.1. Quels sont les buts de PluriMobil ?

### Politique du Conseil de l'Europe

Le but de PluriMobil est de contribuer à l'éducation plurilingue et interculturelle, une vision à long terme développée par le Conseil de l'Europe, qui soutient et encourage l'apprentissage linguistique et interculturel tout au long de la vie, ainsi que le développement personnel de tous les citoyens européens. Cette démarche pédagogique inclusive déborde largement la classe de langues étrangères et englobe les capacités et besoins linguistiques de tous les groupes d'apprenants dans un processus d'apprentissage tout au long de la vie. Le Conseil de l'Europe aspire à maintenir et à renforcer en Europe la diversité linguistique et culturelle et à promouvoir l'apprentissage et l'utilisation des langues comme moyen de soutenir le dialogue interculturel, la cohésion sociale et la citoyenneté démocratique.

### Programmes européens de mobilité

A l'ère de la globalisation et de la communication assistée par ordinateur, l'idée de participer à des programmes de mobilité tels que les échanges scolaires, les visites d'études et les activités en réseaux, gagne en popularité et de nombreuses institutions élaborent diverses initiatives pour encourager la mobilité aux niveaux régional, européen et international. Ces initiatives sont soutenues par des programmes européens comme *Erasmus+* ou le *Jumelage en ligne (e-Twinning)* et par des gouvernements locaux et nationaux sur la base d'accords bilatéraux ou multilatéraux. Les écoles et les institutions d'enseignement

supérieur organisent différentes formes de mobilité en face à face et virtuelles, pour aider les étudiants à développer leurs compétences communicatives et interculturelles.

### Pourquoi la mobilité est-elle importante ?

Les programmes de mobilité sont présentés comme des opportunités uniques pour construire une compétence linguistique et renforcer la compréhension interculturelle. Les expériences internationales et l'immersion dans de nouvelles cultures sont reconnues comme ayant un impact positif sur le niveau de tolérance des participants et leur ouverture aux autres cultures. La mobilité peut aussi influencer l'employabilité future des apprenants, puisque grâce à leurs expériences à l'étranger, ils développent ce qu'on appelle des « compétences douces » (par exemple, dans les relations interpersonnelles), essentielles à bien des égards pour réussir sur le marché du travail et dans une société moderne qui valorise l'innovation, la créativité et une communication efficace. En outre, ces apprenants s'avèrent plus susceptibles d'entreprendre, dans leur future vie professionnelle, différentes formes de mobilité. Par exemple, les enseignants et les directeurs d'écoles secondaires professionnelles faisant partie du programme Leonardo da Vinci observent que le fait de participer à une formation ou un apprentissage professionnel à l'étranger a un effet positif sur les compétences pratiques et théoriques des apprenants, ainsi que sur leurs notes dans les examens de qualification professionnelle en fin d'études (Laskowska 2012).

### Implications pour un apprentissage efficace

Bien que les programmes de mobilité soient reconnus comme l'un des instruments pédagogiques les plus puissants pour l'éducation plurilingue et interculturelle, ils ne résultent pas automatiquement en de meilleures compétences interculturelles ou linguistiques (cf. Deardorff 2006, Jackson 2012). Les apprenants, qui participent à des activités de mobilité, viennent de milieux sociaux différents et n'ont pas tous le même degré d'expérience du voyage ; en plus, le niveau initial d'ouverture et de tolérance aux autres cultures varie d'un individu à l'autre. Des expériences interculturelles antérieures peuvent avoir de l'influence sur les connaissances socioculturelles des apprenants, ainsi que sur leurs attitudes vis-à-vis de personnes venant de milieux culturels différents et sur leur capacité d'engager un dialogue interculturel basé sur la tolérance et le respect mutuel. De même, quand il s'agit d'élèves d'écoles professionnelles, la réussite de leurs stages dans un nouvel environnement dépend dans une large mesure de leur capacité et de leur disposition à observer, analyser et comprendre les facteurs qui façonnent la culture de travail de leur employeur.

### La nécessité d'une planification minutieuse

C'est pourquoi, indépendamment de leur durée et de leur forme, il faut préparer les programmes de mobilité avec soin. Olson, Green et Hill (2005) signalent que, même si de nombreuses institutions déploient beaucoup d'efforts pour augmenter le nombre d'étudiants participant à des activités de mobilité, elles oublient souvent de fixer des objectifs d'apprentissage clairs que les participants devront réaliser à la fin de leur rencontre interculturelle. Donc, pour maximiser tout le potentiel d'apprentissage des programmes de mobilité, il est conseillé

à toutes les institutions concernées de définir des objectifs d'apprentissage cohérents et de fournir un soutien aux participants pendant toute la durée de leur expérience : avant, au stade préparatoire, pendant le temps que dure l'activité de mobilité et après.

Le but du projet PluriMobil est de présenter un outil pédagogique qui permette aux enseignants et aux formateurs d'aider les apprenants et les futurs enseignants à bénéficier au mieux des possibilités d'apprentissage qu'offre la mobilité – en intégrant leurs rencontres interculturelles et plurilingues dans un processus d'apprentissage durable. Avec ces objectifs à l'esprit, PluriMobil s'efforce de développer les compétences interculturelles et plurilingues des apprenants, d'encourager leur autonomie et d'éveiller leur sensibilité aux langues, avant, pendant et après l'activité de mobilité. La démarche proposée dans cette publication permet aux enseignants d'aider leurs apprenants à bénéficier pleinement des possibilités offertes par les programmes d'échanges et encourage la collaboration entre les institutions qui envoient des étudiants et celles qui les accueillent.

### Destiné aux praticiens

PluriMobil est un outil pratique conçu par des praticiens pour des praticiens. Il consiste en un certain nombre de plans de leçons innovants, bien que certaines activités soient basées sur des outils existants élaborés par le Conseil de l'Europe. Malgré tout, il faut expliquer quelques concepts clés de base et le positionnement des auteurs. C'est ce que nous allons faire dans la prochaine section (1.2), avant d'expliquer plus en détail l'utilisation des plans de leçons (chapitre 3).

## 1.2. Que veut-on dire par plurilingue et interculturel ?

PluriMobil est un acronyme pour l'apprentissage plurilingue et interculturel par la mobilité. Le concept de plurilinguisme est très important quand il définit l'approche du Conseil de l'Europe en matière d'apprentissage des langues.

**Plurilinguisme** Être plurilingue ne veut pas dire posséder la maîtrise quasi-native d'une ou de plusieurs langues étrangères, mais être capable d'utiliser plus d'une langue pour communiquer. Une approche plurilingue de l'apprentissage des langues met en évidence le fait qu'une personne se construit un répertoire individuel plurilingue de ressources linguistiques et culturelles, tout au long de la vie.

### COMPÉTENCE PLURILINGUE ET INTERCULTURELLE

« On désignera par **compétence plurilingue et interculturelle**, la compétence à communiquer langagièrement et à interagir culturellement d'un acteur social qui possède, à des degrés divers, la maîtrise de plusieurs langues et l'expérience de plusieurs cultures. On considérera qu'il n'y a pas là superposition ou juxtaposition de compétences distinctes, mais bien l'existence d'une compétence complexe, voire composite, dans laquelle l'utilisateur peut puiser ».

*Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR, chapitre 8.1).*

Chaque expérience d'apprentissage contribue non seulement à forger la

compétence dans une langue spécifique, mais dans le répertoire dans son ensemble.

**Emploi dans des contextes de vie réelle**

PluriMobil vise à encourager l'apprentissage des langues dans le but de favoriser la capacité d'une jeune personne à utiliser les langues étrangères dans des activités de mobilité liées à des contextes de vie réelle et, particulièrement, d'encourager « le développement de la motivation, de la capacité et de la confiance à affronter une nouvelle expérience langagière hors du milieu scolaire » (CECR, chapitre 1.3). Ceci implique aussi le développement de la sensibilité aux langues et la capacité de les apprendre de façon autonome.

**Interculturalité**

L'interculturalité est le second but de PluriMobil. En se référant à l'*Autobiographie de rencontres interculturelles*, l'un des instruments clés utilisé dans PluriMobil et mis au point par le Conseil de l'Europe, l'interculturalité peut être définie comme suit :

### COMPÉTENCE INTERCULTURELLE

« **L'interculturalité** suppose l'existence d'un certain nombre de compétences cognitives, affectives et comportementales de base. Celles-ci consistent notamment en connaissance (par exemple, connaissance d'autres groupes culturels, de leurs produits et de leurs pratiques, et connaissance des modes d'interaction des personnes de cultures différentes), en comportements (curiosité, ouverture, respect d'autrui et empathie), en capacités d'interprétation et de mise en rapport (par exemple, interpréter une pratique d'une autre culture et la mettre en rapport avec les pratiques de sa propre culture), en capacités de découverte (comme l'aptitude à rechercher et acquérir

de nouvelles connaissances sur une culture, ses pratiques et ses produits), et en sens critique (c'est-à-dire l'aptitude à évaluer de manière critique les pratiques et les produits de sa propre culture et d'autres). »

*L'Autobiographie de rencontres interculturelles* (ARI) - Contexte, concepts et théories, p. 10.

### Les cultures sont complexes

La connaissance de groupes de cultures différentes, les attitudes d'ouverture, les capacités d'interprétation, de découverte et le sens critique sont promus par les outils et les documents créés pour le compte du Conseil de l'Europe, comme étant un élément essentiel de l'éducation aux langues. Il faut cependant garder à l'esprit que l'interculturalité, tout comme la culture, sont des notions complexes faisant parfois l'objet de vifs débats (voir par exemple Byram 1997, 2009, Holiday et al. 2009 et Dervin & Risager (cs : en anglais Risager & Dervin) 2014). Dans la littérature pédagogique et anthropologique, on nous rappelle que les cultures ne constituent pas un ensemble stable et uniforme de valeurs, de croyances, de pratiques et de traditions. C'est une vue « essentialisée » de la culture comme un héritage monolithique et collectif d'un groupe national. Par opposition, on peut penser la culture comme étant quelque chose de fluide ; les valeurs, les croyances, les pratiques et les traditions – même si elles sont partagées par un groupe – sont sujettes à changements, présentent de multiples facettes et sont constamment négociées entre les individus dans l'interaction de tous les jours. De surcroît, **la culture et l'identité d'un individu ne se limitent pas à son appartenance à une culture nationale**. Ceci a une importance particulière quand on parle d'apprentissage en mobilité, où l'on tend à mettre fortement

l'accent sur la nationalité et la connaissance d'une « nouvelle culture ». En affirmant cela, nous ne cherchons pas à contester l'importance de l'héritage culturel ou de la richesse de production d'une culture à laquelle on se réfère parfois comme la « Culture avec un grand C » (monuments, œuvres d'art, littérature ou musique), souvent associée à des nations comme entités. Ces cultures existent en termes de discours (dominants) et comme points de référence, mais il ne faut pas les confondre avec des concepts naïfs de « cultures nationales », qui favorisent des descriptions stéréotypées de différences entre les individus et d'« altérisation » culturelle.

### Rencontres entre des individus

PluriMobil entend contribuer à promouvoir l'idée que les rencontres interculturelles n'ont pas lieu entre des « cultures », mais entre des personnes qui ont des identités et des appartenances culturelles différentes (comme par exemple le fait d'être en même temps une femme, une professionnelle, une slovaque, une Suissesse, une mère, etc.), qui s'adaptent à des circonstances différentes (par exemple, des situations formelles ou informelles) et qui ont le choix de suivre ou non les normes, croyances et valeurs culturelles qui se sont forgées dans une communauté ou une société. Pour mettre cela en évidence, nous nous référons souvent, dans les plans de leçons PluriMobil, aux cultures ou à la culture au pluriel.

### Outils du Conseil de l'Europe

Comme expliqué plus en détail ci-dessous, PluriMobil combine l'utilisation de différents outils, dont certains ont été élaborés par le Conseil de l'Europe. Ces outils proposent différentes approches de l'interculturalité, reflétant différents points de vue théoriques ; nous ne prétendons donc pas à un cadre théorique homogène pour l'éducation



interculturelle. Cependant, certains principes semblent être importants pour le travail de PluriMobil (par exemple, Devin & Tournebrise 2013, Holiday et al. 2009) :

- **Eviter de se focaliser de façon exagérée sur les différences et « l’altérisation »**, causé, par exemple, par de prétendus « standards culturels » (Est-Ouest, Nord-Sud, collectivistes-individualistes) qui propagent l’ethnocentrisme et risquent de réduire l’étranger « autre » à quelqu’un de culturellement déficient.
- **Eviter « l’essentialisme »** et sensibiliser les apprenants à l’idée qu’une « culture » n’est pas un ensemble stable et uniforme de valeurs, de croyances, de pratiques et de traditions associées à une nation ou à une langue (la « culture de l’école française », la « culture danoise »). Ceci ne veut pas dire exclure les références aux spécificités ou aux problématiques nationales comme faisant partie de l’identité des individus.
- **Rechercher la complexité** : orienter l’attention des apprenants sur la diversité, abandonner l’idée que les interactions peuvent se faire sans problème et qu’on peut les contrôler rien qu’en anticipant les habitudes et les modes de pensée des autres.
- **Tenir compte de l’importance de faire partie de différents groupes et d’avoir différentes identités** (par exemple, le genre, l’âge, la profession et la classe sociale).

## 1.3. Que signifie apprentissage en mobilité ?

### Expérience éducative

Le projet PluriMobil se concentre sur l’apprentissage en mobilité. Ce terme décrit les expériences éducatives faites dans de nouveaux environnements qui visent, de façon explicite, à améliorer les compétences plurilingues, interculturelles (et professionnelles) des apprenants. La durée typique des activités d’apprentissage en mobilité varie de quelques jours ou semaines pour les apprenants d’écoles primaires et secondaires à des périodes plus longues comme un ou deux semestres d’université dans le cas de jeunes adultes étudiant dans des instituts ou universités de formation des enseignants. La mobilité peut désigner non seulement des contacts transfrontaliers, mais aussi la coopération intranationale, spécialement quand il s’agit de pays multilingues. Il y a deux grandes catégories d’apprentissage en mobilité :

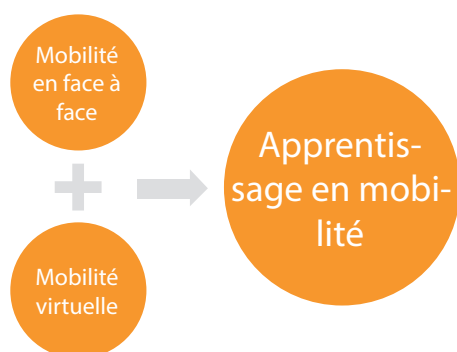
1. **La mobilité en face en face** (appelée également mobilité physique) implique un changement d’environnement pour une période plus ou moins longue, pour différentes raisons et différentes destinations. Par exemple, un apprenant va changer d’environnement scolaire pour participer à un cours, suivre une formation pédagogique/ professionnelle ou pour travailler sur un projet avec des partenaires provenant d’autres contextes d’apprentissage. Ils peuvent se déplacer seuls, comme c’est le cas pour les étudiants universitaires qui vont étudier pendant un ou deux semestres dans l’université d’une autre ville ou d’un autre pays. Les enfants et adolescents se déplacent plus souvent en groupes avec leurs enseignants ; par exemple,

une ou plusieurs classes d'école vont rencontrer leurs homologues dans un établissement partenaire.

**Fig 1.1. Caractéristiques de l'apprentissage en mobilité**

L'APPRENTISSAGE EN MOBILITE	
Forme	Echanges sprojets scolaires, séjours d'études à l'étranger, apprentissage en ligne, apprentissage mixte, formation professionnelle, stages en entreprises
Destination	A l'étranger, dans une autre région de son pays
Durée	De quelques jours à quelques semaines, mois ou années
Logement	Familles d'accueil, hôtels, auberges de jeunesse, résidences pour étudiants
Type	Mobilité en face à face (physique), mobilité virtuelle

**Fig. 1.2. Mobilité en face à face versus mobilité virtuelle**



**2. La mobilité virtuelle** dans des contextes éducatifs implique des contacts entre enseignants et apprenants d'établissements partenaires, par le biais des TIC. Cela permet à des apprenants de milieux culturels et linguistiques différents de bénéficier d'une coopération intranationale ou transfrontalière tout en restant chez eux. Grâce à des outils tels que Skype, les blogs, les vidéo-conférences, l'apprentissage en ligne etc., les apprenants peuvent réaliser des projets variés ou participer à des classes avec des apprenants d'autres pays sans avoir besoin de voyager. La mobilité virtuelle ne doit pas nécessairement être moins bien considérée que la mobilité en face à face. Elle offre plutôt une alternative à des apprenants qui, pour différentes raisons, ne veulent pas ou ne peuvent pas se déplacer dans un nouvel environnement. Cette forme de mobilité leur permet de participer à des cours qui n'existent pas dans leurs établissements d'origine et contribue au renforcement de leur compétence communicative langagière, de leurs connaissances informatiques et de leur capacité à collaborer.

Ces deux formes de mobilité ne s'excluent pas mutuellement. Elles peuvent au contraire se compléter et faire en sorte que l'expérience interculturelle devienne une expérience véritablement formatrice. Les activités de mobilité virtuelle peuvent servir de préparation, d'approfondissement et de suivi à une activité de mobilité en face à face, et permettre à des participants de différents établissements de se rencontrer, de communiquer et de collaborer à différentes étapes d'un projet de mobilité. C'est pour cela que, en fonction du contexte éducatif et des besoins des apprenants, un apprentissage en mobilité peut combiner des éléments de face à face et des éléments virtuels.



## 1.4. Quel soutien PluriMobil apporte-t-il à l'apprentissage en mobilité ?

### Favoriser la réussite des apprentissages

L'apprentissage en mobilité est plus qu'un simple voyage touristique ou une « grande expérience ». Il doit être vu comme une occasion d'apprendre, qui va entraîner des bénéfices à long terme et pour les apprenants et pour les enseignants. C'est pourquoi, pour qu'un tel projet réussisse, il est aussi important de définir des objectifs cohérents et des compétences ciblées que de gérer les aspects administratifs et organisationnels du programme de mobilité. Comme il est expliqué dans le chapitre 1.1., pour optimiser les bénéfices éducatifs des programmes de mobilité, il semble nécessaire d'adopter des mesures permettant de préparer et d'orienter les futurs participants en termes de compétences interculturelles, plurilingues et pour « apprendre à apprendre ». Nous pensons que ce soutien pour les apprenants devrait couvrir non seulement l'étape préparatoire avant l'activité de mobilité, mais aussi la période pendant l'activité et la période de suivi (cf. Jackson 2012).

### Perspective d'apprentissage tout au long de la vie

PluriMobil offre des ressources pratiques (plans de leçons) pour permettre aux enseignants/formateurs d'enseignants d'assister leurs élèves à chaque étape de leur activité de mobilité. Puisque PluriMobil encourage la continuité de l'éducation plurilingue et interculturelle, du jeune âge à la formation d'enseignants, cinq séries de plans de leçons ont été conçues, qui correspondent aux besoins des cinq groupes cibles (destinataires finaux). Selon la Classification internationale

type de l'éducation (CITE), ces groupes peuvent être décrits comme suit :

- Enseignement primaire (CITE 1, de 6/7 ans à 11/12 ans) ;
- Enseignement secondaire de premier cycle (CITE 2, 11/12 ans à 14/15 ans) ;
- Enseignement secondaire général de deuxième cycle (CITE 3, 15/16 ans-18/20 ans) ;
- Enseignement secondaire technique et professionnel de deuxième cycle (CITE 3, 15/16 ans-18/20 ans) ;
- Formation des enseignants : futurs enseignants (CITE 5)

### Compétences professionnelles

Les plans de leçons destinés aux élèves de l'enseignement secondaire professionnel se concentrent en plus sur les compétences requises dans des contextes professionnels, tandis que ceux qui sont destinés aux futurs enseignants contiennent de nombreuses activités visant à développer leurs compétences pédagogiques. Nous pensons que ces derniers, s'ils sont assistés dans leur apprentissage par PluriMobil, seront plus susceptibles de mettre en application nos plans de leçons, lorsqu'ils prépareront à l'avenir leurs futurs élèves à des activités de mobilité. Les besoins spécifiques pour chaque groupe cible sont décrits aux chapitres 6-10.

### Organisations de mobilité

Il faut souligner que PluriMobil ne donne pas de conseils sur les étapes administratives à suivre pour organiser l'apprentissage en mobilité au niveau institutionnel. Cependant, le site web de PluriMobil fournit les adresses d'un grand nombre d'organisations et d'agences dans beaucoup de pays européens, où l'on peut puiser des informations pratiques sur ce sujet.



# 2. Les plans de leçons PluriMobil

## 2.1. Contenu et structure des plans de leçons

### Scope of lesson plans

Les cinq séries de plans de leçons, comportant des activités pratiques qui répondent aux besoins et aux exigences de mobilité des différents groupes cibles, constituent l'élément central de PluriMobil. Le terme « Plan de leçon » peut vouloir dire une période d'enseignement (par exemple, de 45 à 60 minutes) et peut s'agir aussi de plusieurs périodes d'enseignement ayant lieu au cours du processus de mobilité dans son ensemble : la phase préparatoire, la phase pendant l'activité de mobilité et la phase post-mobilité. Tous les plans de leçons sont disponibles gratuitement sur [www.ecml.at/plurimobil](http://www.ecml.at/plurimobil).

### Plan d'action

Ces plans de leçons ne sont pas de nature normative, mais ils offrent un plan d'action possible que les enseignants et les formateurs d'enseignants peuvent suivre ou adapter, selon les besoins du cadre éducatif qui est le leur. Les activités peuvent être utilisées de façon flexible et s'adaptent à différents types d'activités de mobilité, de situations, d'âges et autres critères variables, comme :

- les différentes durées du séjour ;
- les différents types de séjour (en face à face, en mobilité virtuelle) ;
- les différents types d'hébergement (avec des apprenants du pays d'origine,

avec des apprenants invités, avec des apprenants autochtones, dans des familles) ;

- les différents objectifs de mobilité (réalisation d'un projet, pratique pédagogique ou stage professionnel, séjour d'études à l'étranger) ;
- les différents contextes éducatifs du pays d'origine et du pays d'accueil (certains, par exemple, sont familiers avec le Portfolio européen des langues, d'autres, non) ;
- les différentes demandes faites par l'institution de départ ou par les parties prenantes ;
- le temps et les ressources disponibles pour organiser des séances de formation avant, pendant et après l'activité de mobilité.

### Adaptation aux groupes cibles

Les plans de leçons PluriMobil pour les différents groupes cibles (futurs enseignants, apprenants dans l'enseignement primaire, secondaire de premier cycle et secondaire de deuxième cycle - général et professionnel) comprennent les mêmes éléments principaux et sont structurés sur les mêmes principes (pour plus de détails, voir l'exemple du plan de leçon à la figure 2.1.) :

- une courte introduction générale en haut du plan (encadré coloré) ;
- les expériences des apprenants comme point de départ ;
- les compétences visées qui peuvent être acquises par ces expériences, sont clairement indiquées ;

- une liste d'activités pour aider à atteindre les compétences visées dans les différentes phases ;
- une liste des outils et des ressources proposés dans le plan de leçon ;
- une liste d'activités pour aider à atteindre les compétences visées dans les différentes phases ;
- une liste des outils et des ressources proposés dans le plan de leçon ;

Comme le montre l'exemple de plan de leçon sur la page suivante, les étapes de procédure sont accompagnées d'icônes illustrant différentes formes d'interaction, de compétences acquises ou de types de tâches pour une activité donnée. Les explications de toutes les icônes utilisées dans les plans de leçons PluriMobil sont présentées à la figure 2.2 ci-dessous.

**Figure 2.2. Icônes utilisées dans les plans de leçons PluriMobil**



Figure 2.1. Exemple de plan de leçon

**Plan de leçon**  
(Titre)

**Cet encadré décrit les objectifs principaux et les résultats à atteindre pour le plan de leçon.**



Dans certains cas, il offre encore des suggestions sur la manière de mettre en pratique le plan de leçon dans la classe ou comment faire participer les partenaires de mobilité à une tâche donnée.

**EXPÉRIENCES**  
Cette section énumère le genre d'expériences que les apprenants peuvent réaliser grâce aux activités suggérées dans le plan de leçon.



**COMPÉTENCES RECHERCHÉES**  
Cette liste présente les compétences interculturelles, plurilingues, personnelles et autres que le plan de leçon vise à développer. Elle est basée sur les descripteurs contenus dans les documents du Conseil de l'Europe, comme le CARAP, le CECR, ICCinTE (voir sections 2.2 et 5).

**PROCÉDURE**  
Cette section décrit les possibilités de contenu et de développement d'activités organisées selon les différentes phases de la mobilité (avant, pendant, après).



**AVANT**

  Cette phase de la mobilité se réfère aux activités auxquelles participent les apprenants avant de se rendre dans l'institution d'accueil ou de prendre contact avec leurs partenaires de mobilité. Chaque étape est représentée par des icônes, qui décrivent le type d'interaction et de compétences développées pour une tâche donnée (voir figure 2.2.).

**PENDANT**

  Dans cette phase, les apprenants réalisent les tâches spécifiques, individuellement ou avec leurs partenaires de mobilité, pendant la durée de leur mobilité.

**APRÈS**

  Ces tâches sont réalisées lorsque que les apprenants sont revenus de leur mobilité.

**PRODUIT FINAL POUR LE PORTFOLIO**  
Cette section suggère les résultats de fin de mobilité que les apprenants peuvent mettre dans leurs portfolios.

**OUTILS ET RESSOURCES**  
Cette section comprend une liste d'instruments pédagogiques élaborés par le Conseil de l'Europe et d'autres ressources (sites web, livres et images) qui peuvent être utilisés dans les plans de leçons.

**EXEMPLE**  
La dernière partie d'un plan de leçon comprend des exemples correspondant aux activités suggérées et des fiches de travail.

## 2.2. Les objectifs du plan de leçon : expériences et compétences recherchées

### Définir des objectifs

Le fait d'avoir une idée précise des expériences pédagogiques réalisables et des résultats souhaitables peut grandement faciliter la planification et l'accompagnement d'une activité de mobilité. Définir des objectifs est le point de départ des plans de leçons PluriMobil. Des explications plus détaillées sur la façon de traiter les compétences visées dans les plans de leçons PluriMobil se trouvent à la figure 2.3.

### Apprentissage plurilingue / apprentissage des langues

#### Apprentissage plurilingue/ apprentissage des langues

PluriMobil souligne le rôle de la mobilité dans le développement des compétences linguistiques plurilingues et communicatives. Comme l'ont mis en évidence les recherches pédagogiques (voir chapitre 1), si un apprenant reçoit suffisamment de directives et de soutien, il pourra développer sa compétence communicative de manière plus consciente et plus efficace et sa sensibilité à la diversité linguistique augmentera. Pour cette raison, les plans de leçons PluriMobil offrent des activités qui encouragent les apprenants à observer les similitudes et les différences entre les langues et à analyser comment cette connaissance peut faciliter leur apprentissage des langues. En outre, les tâches dans lesquelles les apprenants sont impliqués à différentes étapes de la mobilité nécessitent l'usage intensif de la langue

cible. Le fait de préparer des présentations et de participer à des tâches collaboratives contribue à améliorer leurs compétences linguistiques (en termes de langage de tous les jours, spécifique à un sujet et professionnel). Certains plans de leçons visent à développer la compétence sociolinguistique des élèves, en particulier en attirant leur attention sur le vocabulaire et les expressions qui sont typiquement liés à une culture et utilisés dans des situations formelles et informelles et dans les interactions sur le lieu de travail.

### Apprentissage autonome des langues

#### Apprentissage autonome des langues

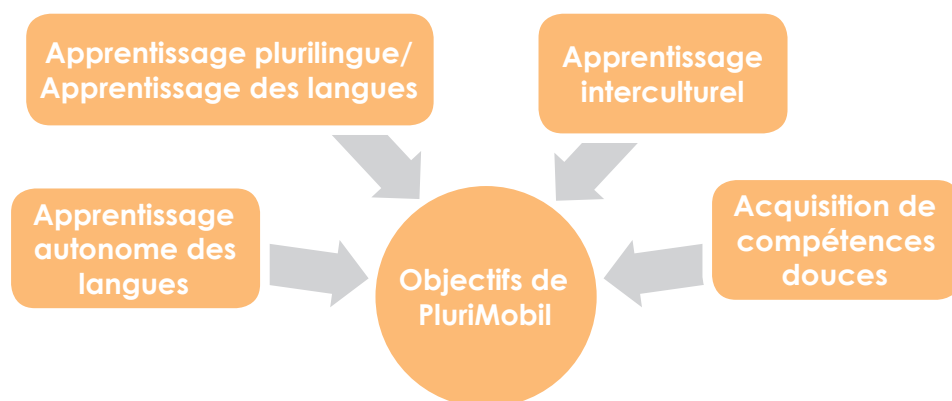
Puisque dans beaucoup de situations de mobilité, l'apprenant peut être « seul » (même pour de très courts instants), PluriMobil met l'accent sur la capacité à être autonome. Les participants sont encouragés à aborder les activités de mobilité en apprenants autonomes, capables d'évaluer leur propre compétence communicative, de choisir les meilleures stratégies pour apprendre et de définir eux-mêmes leurs objectifs. Le succès de l'apprentissage en mobilité en tant qu'expérience éducative dépend aussi de la capacité de l'apprenant à se livrer à la réflexion. Dans ce but, l'outil PluriMobil les encourage à réfléchir à la fois sur leur processus d'apprentissage et sur les expériences qu'ils ont acquises au cours de leur activité de mobilité. L'apprentissage de l'autonomie dans PluriMobil se réfère, dans une large mesure, au *Portfolio européen des langues*.

### Apprentissage interculturel

#### Apprentissage interculturel

Les plans de leçons PluriMobil visent à renforcer tous les aspects de la compétence interculturelle (savoir, savoir-faire et savoir-être). Les

Figure 2.3. Buts et objectifs des plans de leçons PluriMobil



activités contribuent à faire prendre conscience aux utilisateurs des cultures, la leur et d'autres, à promouvoir des attitudes positives envers autrui et à développer des compétences qui leur permettront de communiquer avec succès avec des locuteurs d'environnements différents, dans diverses situations interculturelles. Equipés de tels savoir-faire, ils seront capables d'aborder la diversité culturelle dans la salle de classe et en dehors. Pour éveiller la curiosité des élèves sur les autres cultures, les activités proposées dans les plans de leçons encouragent les élèves à se concentrer sur des aspects spécifiques de leur identité culturelle, à les sensibiliser à la complexité de la culture, à rechercher de l'information sur différentes cultures, à observer leur nouvel environnement et à partager leurs découvertes avec leurs partenaires en mobilité. En interagissant directement avec leurs pairs de l'institution d'accueil, ils apprendront à comprendre que, même si leur milieu culturel diffère, ils ont aussi beaucoup de choses en commun. Nous espérons que cette approche collaborative à un approfondissement de la compréhension interculturelle des apprenants favorisera la tolérance envers d'autres cultures. Une conscience interculturelle accrue et des attitudes positives sont essentielles à l'émergence des compétences requises pour une communication interculturelle réussie. C'est pourquoi, certains de nos

plans de leçons s'appuient sur l'*Autobiographie de rencontres interculturelles*, qui aide les utilisateurs à réfléchir de manière différenciée à leurs expériences interculturelles.

### Compétences douces

#### Compétences douces

PluriMobil contribue à un apprentissage tout au long de la vie : il vise non seulement à développer des compétences linguistiques et interculturelles, mais aussi à aider les apprenants à acquérir un certain nombre de compétences douces, susceptibles d'avoir une influence positive sur leurs performances académiques et professionnelles. Puisque la plupart des activités des plans de leçons se fondent sur le travail en paires ou en groupes, elles favorisent un esprit de coopération et de compréhension mutuelle dans les différentes phases de mobilité. Les apprenants deviennent responsables des produits de leur travail en coopération et sont à même de s'adapter à de nouvelles situations interculturelles. Mettre en pratique les activités PluriMobil consiste souvent à rechercher, analyser, évaluer et sélectionner des informations provenant d'une multitude de sources. Le fait d'être régulièrement sollicités à rendre compte à leurs pairs ou à un public plus large des résultats de leur travail donne aux apprenants l'occasion



d'exercer, dans la pratique, leurs aptitudes à faire des présentations et leurs compétences en informatique.

---

Les compétences expliquées ci-dessus forment de noyau de PluriMobil et sont ciblées dans les plans de cours destinés à tous les niveaux de l'éducation. En outre, les ressources pour les apprenants et les futurs enseignants dans les établissements d'enseignement secondaire professionnel visent à soutenir la mobilité dans un environnement professionnel et à développer les compétences pédagogiques respectives.

### La mobilité dans le milieu professionnel

#### La mobilité dans le milieu professionnel

En commun avec les autres groupes cibles, les activités de mobilité dans l'enseignement secondaire professionnel et technique peuvent consister en la participation à un projet entre écoles ou en un échange scolaire de courte durée. Cependant, dans ce groupe particulier, beaucoup d'apprenants effectuent des stages de travail ou des apprentissages en entreprises à l'étranger pour renforcer leurs compétences professionnelles. Cette forme de mobilité peut impliquer de travailler dans une équipe internationale, d'où le besoin d'utiliser une langue étrangère sur le lieu de travail. Pour cette raison, les plans de leçons PluriMobil pour l'enseignement professionnel et technique offrent des activités visant à développer les compétences linguistiques, plurilingues et interculturelles, cruciales pour réussir à fonctionner dans un nouvel environnement de travail. Dans la phase précédant l'activité de mobilité, les apprenants prennent conscience d'autres cultures (de travail), parlent de leurs attentes, améliorent leurs compétences linguistiques et se fixent leurs propres objectifs d'apprentissage. Pendant

leur stage, ils observent leur nouvel environnement de travail, expérimentent la coopération avec des personnes de milieux linguistiques différents, ayant des premières langues différentes, découvrent des stratégies de bonne communication interculturelle avec leurs collègues et améliorent encore leurs savoir-apprendre. Enfin, quand ils retournent dans leurs établissements d'origine, ils sont invités à partager des exemples de situations spécifiques de stages et à observer ce qui a changé dans leurs perceptions du travail dans un environnement nouveau.

### La mobilité dans la formation initiale des enseignants

#### La mobilité dans la formation initiale des enseignants

PluriMobil comprend une série de plans de leçons pour les futurs enseignants qui entreprennent leur stage de formation pratique.

Nous encourageons les formateurs d'enseignants à se servir de ces plans de leçons comme support de l'activité de mobilité des futurs enseignants. Ces derniers se concentrent sur les notions de culture(s) et d'identité, analysent leurs rencontres interculturelles, déterminent leurs objectifs d'apprentissage et développent leurs compétences linguistiques. En outre, pour les aider à observer comment leur participation à des activités de mobilité impacte la conception qu'ils ont du rôle de l'enseignant dans la salle de classe et en dehors, nos plans de leçons pour ce groupe cible contiennent des activités visant à développer des capacités de réflexion sur l'enseignement. Dans la phase après leur propre expérience de mobilité, les futurs enseignants sont appelés à envisager une situation hypothétique, dans laquelle ils doivent préparer un scénario de mobilité pour leurs élèves. Pour cela, ils se familiarisent avec des plans de leçons PluriMobil destinés à



d'autres groupes cibles et choisissent des tâches qu'ils aimeraient utiliser comme support pour une expérience de mobilité à des fins d'apprentissage dans un contexte éducatif réel. Des explications plus détaillées de PluriMobil pour la formation initiale des enseignants sont fournies dans la section 3.

La section 12 comprend un récapitulatif des plans de leçons pour tous les niveaux, mettant en évidence certains aspects des compétences qui sont décrites plus haut.

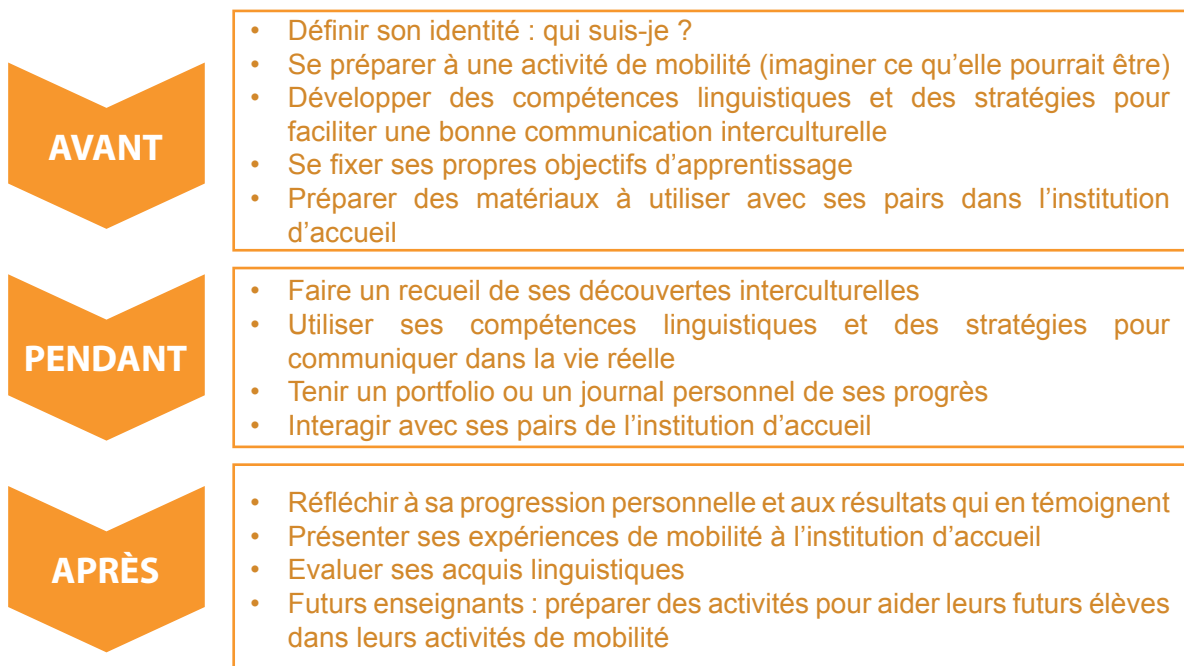
## 2.3. Procédure de plan de leçon – l'approche scénario : avant, pendant, après

PluriMobil cherche à couvrir l'ensemble du processus de mobilité : la phase préparatoire, la période du séjour à l'étranger et l'expérience du programme de post-mobilité. Dans presque tous les plans de leçons, la section procédure est faite pour suivre ces étapes : avant, pendant et après (voir figure 2.4).

### L'approche intégrale

Les plans de leçons peuvent être insérés de manière flexible dans un scénario pédagogique. Son but est d'aider les enseignants et les formateurs d'enseignants à planifier un cadre de programme qui les aidera à guider leurs élèves tout au long du processus de mobilité (un modèle de scénario est présenté à la figure 2.5).

Figure 2.4. Exemples d'activités à réaliser avant, pendant et après une activité de mobilité



**Un scénario pédagogique** (ou « script » comme dans les études cinématographiques) peut être décrit comme « une séquence d'apprentissage, ses objectifs pédagogiques et les moyens à mettre en œuvre pour atteindre ces objectifs (comme, par exemple, l'identification des ressources didactiques nécessaires). Généralement, le scénario pédagogique donne lieu à un projet, une activité particulière d'apprentissage, dont la réalisation permettra à l'enseignant de vérifier l'acquisition des compétences recherchées chez l'étudiant ».

([http://edutechwiki.unige.ch/fr/Scénario\\_pédagogique](http://edutechwiki.unige.ch/fr/Scénario_pédagogique))

**Conseils pratiques**

Les sections 6 à 10 de cette publication donnent des conseils pratiques sur la façon d'utiliser les plans de leçons PluriMobil pour chaque groupe cible. Chaque section commence avec une histoire personnelle (un récit anecdotique) d'une activité de mobilité, qui sert de point de départ au scénario. Ensuite, le plan de scénario se présente sous forme de modèle selon les phases d'une expérience de mobilité (avant, pendant et après). Pour chaque étape de l'expérience rapportée dans le récit anecdotique, une liste des compétences visées et d'activités PluriMobil est sélectionnée. La dernière colonne recense des outils du Conseil de l'Europe et du CELV ou de toute autre ressource supplémentaire, qui peuvent être utilisés pour réaliser les compétences visées pour les besoins du scénario.

Figure 2.5. Modèle pour la création d'un scénario de mobilité

	<b>Description du projet de mobilité</b>	<b>Compétences recherchées</b>	<b>Plans de leçons PluriMobil et outils utilisés</b>
	[Informations détaillées sur les différentes étapes de la mobilité]	[Liste/ description des objectifs principaux visés aux différents stades de la mobilité]	[Liste des numéros de plans de leçons PluriMobil à utiliser et des activités à réaliser]
<b>Avant</b>			
<b>Pendant</b>			
<b>Après</b>			

### L'adaptation des scénarios

Les scénarios pour les cinq différents groupes cibles présentés aux sections 6 à 10 offrent des suggestions qui peuvent être utilisées comme point de référence. Les enseignants et les formateurs d'enseignants sont invités à utiliser les scénarios existants de façon flexible ou à créer un scénario complètement nouveau, basé sur le choix de plans de leçons PluriMobil qui conviennent le mieux à leurs contextes et besoins individuels. Le modèle est également très utile, si les enseignants et formateurs des institutions de départ et d'accueil planifient ensemble la mobilité. Le *Guide PluriMobil de démarrage rapide* fournit une explication plus détaillée de la façon d'utiliser le modèle de scénario.

## 2.4. Portfolio : collecter les preuves d'une activité de mobilité

Traditionnellement, artistes et architectes ont utilisé un portfolio pour collectionner des échantillons de leurs meilleures œuvres. De nos jours, il est utilisé couramment dans l'éducation et peut être défini comme étant :

*une collection d'un travail d'étudiant, faite de façon réfléchie et qui raconte l'histoire de ses efforts, de ses progrès ou de ses réalisations dans un (des) domaine(s) donné(s). Cette collection doit inclure la participation de l'étudiant à la sélection du contenu du portfolio ; les directives de sélection ; les critères de jugement des mérites ; et la preuve de la réflexion personnelle de l'étudiant. (Arter et Spandel 1992:32).*

### Le Portfolio en action

Puisque les apprenants collectent leurs travaux sur une longue période, les portfolios permettent à la fois à l'enseignant et à l'apprenant d'observer leur progression et d'identifier leurs forces et leurs faiblesses. Etant capables de réfléchir sur leur travail, les apprenants sont prêts à se fixer de nouveaux objectifs d'apprentissage et à évaluer les résultats qu'ils ont acquis (Kemp et Toperoff 1998). C'est pourquoi l'approche portfolio à l'évaluation favorise le développement du savoir-apprendre en autonomie<sup>1</sup>.

Byram (1997) remarque que les portfolios peuvent être également utilisés pour évaluer les compétences interculturelles : en analysant les descriptions qu'ils font de leur confrontation à l'altérité, les élèves apprennent à réfléchir sur la façon dont ils progressent dans leur connaissance, leurs compétences et leurs attitudes par rapport à l'interculturalité.

### Comment utiliser les portfolios

En termes d'avantages pédagogiques potentiels de l'approche portfolio, nous encourageons enseignants et formateurs d'enseignants à utiliser cette technique tout au long du processus de mobilité : avant, pendant, après. En fonction du groupe cible, les apprenants sont invités à collecter dans leurs portfolios diverses preuves de leurs activités de mobilité (par exemple, des photos, des dessins, des enregistrements audio et vidéo, des récits de rencontres interculturelles, des travaux réalisés dans l'institution d'accueil, la liste des objectifs d'apprentissage, des grilles d'auto-évaluation et des réflexions personnelles sur leurs expériences de mobilité).

<sup>1</sup> Des informations pratiques sur la manière de mettre en œuvre l'approche portfolio figurent dans les ouvrages de O'Malley et Valdez Pierce (1996), Brown (2004) et Czura (2013c).

Le portfolio pourrait prendre la forme d'un ordinateur portable, d'un dossier papier, d'un classeur à anneaux, d'un blog, d'une page web personnalisée ou d'un portfolio numérique. Nous pensons que cette démarche qui consiste à documenter un projet de mobilité contribuera non seulement au processus de développement des compétences linguistiques et d'apprentissage autonome, mais renforcera aussi la conscience interculturelle des apprenants et leur capacité de réflexion.

Le Portfolio  
européen des  
langues

Dans les contextes où l'on utilise *le Portfolio européen des langues*, les preuves qui témoignent d'une mobilité peuvent être conservées comme partie inhérente au Dossier (voir section 5.1). Puisque les enseignants et formateurs d'enseignants connaissent le mieux le contexte linguistique et éducatif de leurs élèves, ils sont libres de choisir la forme et le contenu du portfolio qu'ils estiment le plus approprié à une situation donnée.

### 3. Un double scénario : développer les compétences pédagogiques par la mobilité

#### Former les futurs enseignants

Dans la série de plans de leçons consacrée à la formation initiale des enseignants, nous encourageons les étudiants à observer comment leur participation à un projet de mobilité influence leurs conceptions du rôle de l'enseignant dans la salle de classe et au dehors. C'est pour cela que les plans de leçons pour ce groupe cible comprennent en plus des activités visant à développer des compétences de réflexion pédagogique. En outre, on demande aux futurs enseignants de préparer des scénarios qui puissent, à l'avenir, aider leurs élèves potentiels à profiter au mieux de leurs propres expériences de mobilité. Pour cela, les futurs enseignants sont invités à utiliser les plans de leçons PluriMobil, au niveau correspondant d'enseignement visé, pour sélectionner des activités qu'ils aimeraient utiliser comme support d'apprentissage en mobilité dans leur futur contexte professionnel.

#### Enseigner l'expérience d'apprentissage

Ce que nous appelons *double scénario* se réfère à la situation où les enseignants accompagnent le processus de mobilité de leurs élèves de la même façon qu'ils ont été eux-mêmes préparés dans un institut de formation à leurs propres activités de mobilité (voir figure 3.1). L'idée est que, si les futurs enseignants reçoivent dans leur formation initiale un soutien basé sur PluriMobil au cours de leur propre projet de mobilité, ils seront plus disposés à l'avenir, en tant qu'enseignants qualifiés, à utiliser

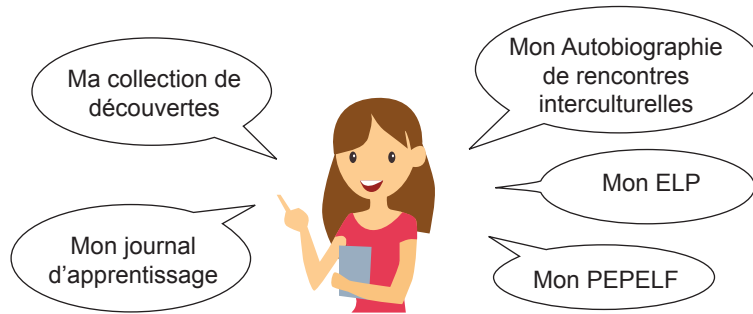
ces plans de leçons avec leurs élèves. Cette position se fonde sur l'idée que les enseignants en formation, en tant que futurs enseignants, peuvent intégrer plus facilement les ressources et outils pédagogiques qu'ils ont eux-mêmes expérimentés au cours de leur éducation et de leur formation (voir le concept du *pädagogische Doppeldecker*, chez Wahl 2006). Par conséquent, leur expérience des plans de leçons PluriMobil au cours de leur formation initiale les rendra capable de transmettre les compétences qu'ils ont acquises à leurs futurs élèves. En gardant à l'esprit cet objectif, nous espérons que les futurs enseignants apprendront comment utiliser *le Portfolio européen des langues*, de *l'Autobiographie de rencontres interculturelles* et d'autres outils du Conseil de l'Europe, pour aider leurs élèves à participer aux programmes de mobilité.

Figure 3.1. Représentation visuelle d'un double scénario

## Mon double scénario

### Je suis enseignant(e) en formation

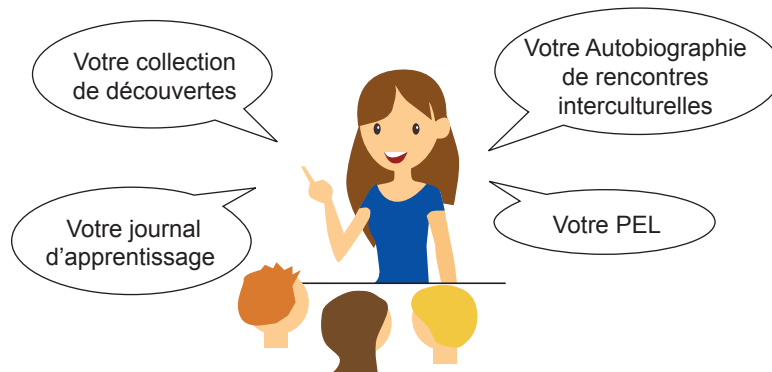
Mon formateur a utilisé des scénarios PluriMobil pour me préparer à mon activité de mobilité pendant ma formation initiale.



## MON DOUBLE SCENARIO

### Maintenant je suis votre enseignant(e)

A présent, je vais utiliser les scénarios PluriMobil avec mes élèves pour les préparer à leur expérience de mobilité !



## 4. Intégrer PluriMobil à votre contexte : la FAQ

### Comment commence-t-on avec PluriMobil ?

Il est conseillé aux enseignants et formateurs d'enseignants, qui commencent à utiliser PluriMobil pour la première fois, de consulter le *Guide de démarrage rapide* qui fournit des instructions faciles à suivre pour utiliser les plans de leçons PluriMobil. Il décrit en quelques étapes comment utiliser les ressources PluriMobil comme support pour les activités de mobilité des différents groupes cibles.

### Que peut-on trouver sur le site web de PluriMobil ?

Le site web offre des informations détaillées sur le projet PluriMobil, sur les ressources pédagogiques pour chaque groupe cible et donne également des conseils pratiques essentiels qui vous aideront à utiliser PluriMobil comme support de programme de mobilité. La partie du site web consacrée aux exemples de bonne pratique comprend des rapports de formateurs et d'enseignants travaillant à différents niveaux d'éducation, qui ont utilisé les plans de leçons PluriMobil pour soutenir les activités de mobilité de leurs élèves. Certains rapports offrent des exemples de matériaux élaborés par les enseignants et la production des apprenants pour documenter leur participation au projet de mobilité.

Pour ceux qui ne sont pas encore familiarisés avec l'apprentissage en mobilité, nous avons préparé une section proposant des liens vers les sites web d'organisations et d'agences de mobilité dans de nombreux pays européens. En outre, le site offre des liens vers les publications du Conseil de l'Europe et du CELV auxquelles se réfèrent les ressources de PluriMobil (voir section 5). Enfin, la section FAQ propose des réponses aux questions qui sont fréquemment posées.

### Comment faire pour introduire PluriMobil dans mon institution ?

La mise en œuvre de PluriMobil dépend en grande partie du type de projet de mobilité, de l'âge des participants, du temps et des ressources disponibles. Les sessions avant, pendant et après de l'activité de mobilité peuvent être coordonnées, dans les écoles, par des enseignants en langues étrangères et/ou des enseignants des matières scolaires et, dans les instituts d'enseignement supérieur, par des formateurs d'enseignants et/ou des fonctionnaires internationaux.

L'expérience de mobilité devrait être soutenue également par d'autres acteurs, comme des directeurs d'écoles, d'autres enseignants/universitaires, des étudiants bénévoles et des représentants d'associations responsables de la mobilité. Puisque PluriMobil encourage l'utilisation



de la langue cible et vise à développer les compétences interculturelles, plurilingues et les compétences douces, les plans de leçons peuvent faire partie des cours de langues et/ou des matières scolaires. Si cela est possible, une alternative serait de proposer aux élèves des cours parascolaires sous forme d'ateliers, de cours préparatoires ou de modules supplémentaires. La deuxième solution est particulièrement appropriée quand les élèves participant à ces activités de mobilité viennent de classes différentes.

Le projet de mobilité peut se terminer par un événement de post-mobilité qui s'adresse à un public élargi : enseignants, parents et autres élèves. De cette façon, les participants à l'activité de mobilité pourront partager leurs découvertes et leurs réflexions avec les élèves qui, pour différentes raisons, n'y ont pas participé ou qui ont l'intention de se joindre plus tard à des initiatives de mobilité. Un tel événement peut aussi être l'occasion d'exposer des souvenirs, des objets et des images que les apprenants ont recueillis au cours de leur expérience de mobilité.

Pour souligner l'importance de l'apprentissage en mobilité, il est conseillé de traiter les sessions avant, pendant et après l'activité de mobilité comme une partie intégrante de l'expérience. En outre, nous suggérons d'accorder aux apprenants des crédits/notes supplémentaires pour les tâches assignées qu'ils ont réalisées et pour les portfolios où ils ont documenté leur expérience de mobilité. Des informations plus détaillées sur l'approche portfolio et l'utilisation du *Portfolio européen des langues* dans PluriMobil sont fournies dans les sections 2.3 et 5.1.

## Faut-il impliquer tous les partenaires de mobilité ?

Lorsqu'un projet de mobilité implique l'institution de départ et l'institution d'accueil, nous recommandons que les deux parties fassent les mêmes activités, pour que les apprenants puissent échanger leurs expériences et réaliser ensemble les activités proposées dans la phase pendant la mobilité. Dans le cas idéal, toutes les institutions partenaires devraient collaborer à la création de leur propre scénario ou, le cas échéant, d'un scénario commun qui couvrirait les besoins de tous les apprenants et s'inscrirait dans les objectifs spécifiques du projet, en définissant les compétences visées qu'il faut développer. Les partenaires pourraient alors choisir les plans de leçons appropriés, les adapter à leur propre contexte et suivre la progression de leurs élèves (en utilisant par exemple un portfolio). Le *modèle de scénario* PluriMobil peut servir de point de départ pour planifier les activités pédagogiques dans toutes les institutions partenaires (voir figure 2.5 et des instructions plus détaillées dans le *Guide de démarrage rapide*).

## Dois-je utiliser tous les plans de leçons ?

Il n'est pas nécessaire d'utiliser tous les plans de leçons. Enseignants et formateurs d'enseignants sont libres de choisir les plans de leçons qui leur semblent le mieux correspondre au type de projet de mobilité et répondre aux besoins de leurs élèves. On peut les utiliser dans un ordre variable : vous ne devez pas suivre un plan après l'autre. Le choix dépend des



besoins et du contexte (type d'activité de mobilité, âge des apprenants, ressources disponibles, etc.). L'organisation détaillée du scénario de mobilité et l'échéancier sont laissés au choix de l'enseignant. Toutes les tâches et matériaux décrits dans les plans de leçons sont des suggestions qui peuvent être modifiées et adaptées au type d'activité de mobilité à laquelle participent vos élèves. En outre, les plans contiennent des descriptions de tâches pour une, deux ou trois phases de l'activité de mobilité. Nous vous recommandons de faire les trois phases de l'activité de mobilité ; mais ce n'est pas obligatoire pour le succès d'un plan de leçon. Selon le contexte, il est possible d'utiliser un plan pour une phase autre que celle qui est décrite. Finalement, l'utilisation de PluriMobil peut être complétée par d'autres ressources qui visent à stimuler la sensibilisation interculturelle des apprenants, ainsi que par d'autres supports pédagogiques, comme des tableaux interactifs et des projecteurs de données.

## Dois-je utiliser les exemples des plans de leçons ?

Les exemples qui sont donnés dans nos plans de leçons offrent des matériaux supplémentaires, que l'on peut utiliser pour compléter le plan ou la production éventuelle de vos élèves. Enseignants et formateurs d'enseignants sont libres d'utiliser tous les supports ou ressources pédagogiques qu'ils ont eux-mêmes élaborés et qu'ils pensent être le mieux adaptés à leurs contextes éducatifs. Par exemple, les extraits du *Portfolio européen des langues* (PEL) sont tirés des versions suisses ou polonaises ; les enseignants peuvent, bien sûr, utiliser le PEL de leur propre pays ou d'un autre, s'ils ont besoin d'exemples dans une autre langue. Les apprenants sont

encouragés à faire preuve d'initiative et à exprimer leur individualité dans leur travail ; par conséquent, les résultats produits par vos élèves peuvent être différents des échantillons présentés dans la section exemples de nos plans de leçons.

## Puis-je demander à mes élèves de préparer un produit final pour le portfolio différent de celui qui est indiqué dans le plan de leçon ?

Dans les plans de leçons, la description du produit final destiné au portfolio doit être considérée comme une suggestion que l'on peut modifier pour répondre aux besoins des apprenants. Nous suggérons d'utiliser un portfolio pour collecter les résultats des activités de mobilité à des fins d'apprentissage, comme les affiches, les définitions, les descriptions, les questionnaires, les présentations, les grilles d'auto-évaluation, etc., dans le but de renforcer les capacités de réflexion et de favoriser l'autonomie de l'apprenant. En outre, enseignants et formateurs d'enseignants peuvent choisir entre un portfolio traditionnel et un portfolio électronique, ou bien ils peuvent décider de le remplacer par un blog ou un journal d'apprentissage. Il est également recommandé de combiner les outils PluriMobil avec le PEL, si celui-ci est déjà utilisé dans l'institution.

## Les apprenants doivent-ils utiliser la langue de scolarisation ou la langue cible ?

Les activités de PluriMobil peuvent s'effectuer dans la langue de scolarisation ou dans la langue cible, selon le niveau de compétence des apprenants. Toutefois, nous recommandons que, dans la mesure du possible, les activités soient menées dans la langue cible pour permettre aux apprenants d'avoir une plus grande exposition à la langue et les préparer à communiquer en situation de vie réelle pendant leur activité de mobilité. Cela les aidera également à apprendre à négocier le sens et à utiliser des stratégies de communication dans la langue cible.

# 5. Les outils du Conseil de l'Europe dans PluriMobil

Pour encourager la pratique réflexive, l'apprentissage autonome, la définition des objectifs et l'auto-évaluation et pour promouvoir la bonne pratique dans les programmes de mobilité en développant les compétences plurilingues et interculturelles, PluriMobil applique, d'une façon pratique, les outils édités par le Conseil de l'Europe (par exemple, le *Portfolio européen des langues* et l'*Autobiographie de rencontres interculturelles*). En outre, les plans de leçons PluriMobil font un usage pratique d'autres documents du CELV. Il faut souligner que PluriMobil ne s'adresse pas seulement aux enseignants et formateurs d'enseignants qui utilisent ou connaissent déjà ces documents. Tous les plans de leçons qui renvoient aux outils du Conseil de l'Europe contiennent les références et introductions nécessaires, accompagnées d'instructions détaillées pour les utiliser. Nous espérons que cette approche graduelle encouragera les enseignants et les formateurs d'enseignants à se servir de ces instruments dans leurs institutions, au cours de leur enseignement plurilingue et interculturel.

## 5.1 Le Portfolio européen des langues (PEL) comme pilier de PluriMobil

La philosophie du PEL est au cœur de la démarche PluriMobil. Il est donc important de mettre en évidence les principes et les

lignes directrices qui sont au centre du PEL, en commençant par ses éléments les plus importants :

Portfolio européen des langues		
Passeport des langues	Biographie langagière	Dossier

### Passeport des langues

Dans le *Passeport des langues*, les apprenants examinent et font le bilan de leur compétence langagière et de leur aptitude à entreprendre des rencontres interculturelles. Ce récapitulatif devrait apporter une attention particulière à toutes les expériences qui se passent en dehors de l'école, y compris les réunions formelles et informelles. C'est le lieu où l'on accorde à toutes les langues et à toutes les cultures la même importance. Par exemple, les langues d'origine qui sont parlées par des apprenants immigrants sont reconnues et valorisées, plutôt que d'être (souvent) considérées comme un handicap ou même, pire, comme une source de problème potentiel dans leur carrière scolaire. Ce premier volet est basé sur l'idée de promouvoir une grande variété de langues et de cultures différentes et fonctionne comme une magnifique vitrine pour la diversité qui fait partie de notre vie de tous les jours.

### Biographie langagière

Dans la *Biographie langagière*, les apprenants mettent leur apprentissage en perspective. Cela se produit en adoptant une approche réflexive qui leur permet de réfléchir sur les langues qu'ils apprennent, comment ils les

apprennent et pourquoi. Lorsqu'ils ont évalué leur niveau de compétence et de connaissance par rapport à la grille de compétences du Cadre européen commun de référence pour les langues (A2, B2, etc.), les apprenants peuvent se fixer des objectifs correspondant à leurs besoins et à leurs intérêts. Cette façon de faire est individuelle et permet la différenciation. En réfléchissant aux stratégies les plus efficaces qu'ils utilisent déjà et à celles qu'ils ont encore à expérimenter, les apprenants développeront leur autonomie et revendiqueront, par rapport à leur enseignant, une part de responsabilité pour leur apprentissage. Se projeter dans l'avenir est un outil très efficace pour renforcer leur futur apprentissage.

#### Dossier

Enfin, dans le *Dossier*, les apprenants collectent toutes les preuves des objectifs qu'ils ont atteints (exercices de langues et comptes rendus d'expériences interculturelles). Ce volet a pour but de montrer au monde extérieur, sur une plus longue période, ce qu'ils auront été capables de réaliser (un peu comme les artistes présentent leurs œuvres les plus remarquables).

#### La propriété du PEL

Le *PEL* appartient à l'apprenant et puisqu'il est considéré comme un outil de développement autonome, il ne devrait pas être évalué. Toutefois, quand il s'agit de futurs enseignants, s'il est lié à des tâches spécifiques requises pour un cours donné ou pour des crédits ECTS, deux compétences peuvent être évaluées : la profondeur de la réflexion interculturelle et la documentation des progrès dans l'acquisition des compétences linguistiques. A cause de la multitude de ses objectifs et de ses intentions, l'utilisation du PEL ou de tout autre support similaire peut s'avérer complexe ; c'est la raison pour laquelle il faut aider les apprenants qui s'en servent.

La façon d'aborder le portfolio varie bien sûr selon l'âge, la maturité, etc., de l'utilisateur. L'enseignant doit s'assurer qu'il ne devienne pas simplement un outil administratif en plus, qu'il faut remplir en temps voulu. Intégrer le portfolio dans son cours, de façon flexible, constante et stimulante, permettra aux apprenants et aux enseignants de découvrir toute l'étendue de son potentiel.

#### Une utilisation à long terme

Les avantages qu'offre l'utilisation du PEL ou de tout autre support ne peuvent être appréciés que dans le long terme. On ne peut pas l'associer à une seule activité de mobilité, même si une place de choix lui est accordée dans le portfolio, parce que ce n'est qu'avec le temps et l'accumulation des expériences que le portfolio prend tout son sens. L'outil que nous proposons est donc quelque chose qui accompagnera les apprenants, non seulement dans leur carrière scolaire, mais aussi tout au long de leur vie, comme moyen de documenter leur apprentissage des langues et leurs expériences des cultures.

#### Une responsabilité partagée

Cette façon de considérer l'apprentissage des langues comme intégrant les cultures et les compétences interculturelles modifiera aussi le rapport entre enseignants et apprenants. Ils partagent la responsabilité. Finalement, si les futurs enseignants ont eux-mêmes expérimenté le PEL avec PluriMobil, ils seront mieux équipés pour l'utiliser à l'avenir dans leurs classes. Ils le connaîtront suffisamment pour être libres de l'adapter et d'en tirer le meilleur profit.

#### Soutien web

A côté du portail du Conseil de l'Europe dédié au PEL, qui fournit des informations sur l'élaboration du document, le CELV a conçu un site web pour accompagner la

mise en œuvre du Portfolio ([elp-implementation.ecml.at](http://elp-implementation.ecml.at)). Ce site donne accès au PEL dans des versions en différentes langues utilisées dans de nombreux pays européens et des informations sur la façon de le mettre en pratique dans différents contextes éducatifs. Il contient également une grande variété de ressources pratiques, comme des vidéos, des présentations PowerPoint, des affiches, des fiches, des liens, des références, des FAQ, etc., qui illustrent les avantages pédagogiques que l'on peut tirer en utilisant le PEL avec différents groupes cibles. Pour la formation professionnelle, *Europass*, un site web créé par la Commission européenne qui comprend la grille d'auto-évaluation du PEL, est un instrument précieux pour documenter les compétences et les qualifications pendant les expériences de mobilité..

## 5.2 Autres outils du Conseil de l'Europe et du CELV utilisés dans les plans de leçons PluriMobil

A part le PEL mentionné dans la section 5.1, PluriMobil fait souvent état d'autres publications du Conseil de l'Europe. Les utilisateurs des plans de leçons PluriMobil sont invités à consulter ces ouvrages, afin de pouvoir adapter les compétences recherchées aux besoins des apprenants qui participent à des activités spécifiques de mobilité. Ces outils sont disponibles en de nombreuses langues : pour les détails, veuillez consulter le site web consacré à chaque publication. La section suivante décrit brièvement les outils et leur utilisation dans les plans de leçons PluriMobil.

### **L'Autobiographie de rencontres interculturelles (ARI)**

Réflexion sur le dialogue interculturel

L'ARI a été conçu par le Conseil de l'Europe pour promouvoir le dialogue interculturel.

C'est un document personnel qui encourage les utilisateurs à réfléchir et à tirer des enseignements sur les rencontres interculturelles qui les ont fortement impressionnés ou qui ont eu sur eux un effet durable. Il est disponible en deux versions : une pour les jeunes apprenants jusqu'à 11 ans et une pour d'autres utilisateurs de l'enseignement secondaire et au-delà.

Plan de leçon

L'ARI est proposé comme l'un des instruments clés pour la préparation et l'accompagnement des activités de mobilité des (futurs) enseignants et élèves du projet PluriMobil. Il y a, par exemple, un plan de leçon pour une activité qui s'appelle « Mon Autobiographie de rencontres interculturelles », conçu à la fois pour l'enseignement secondaire du premier cycle et pour les futurs enseignants. Les apprenants remplissent le questionnaire de l'ARI (ou une partie), partagent leurs expériences et essaient de s'accorder sur un code de communication interculturelle.

### **Un Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP)**

Des descripteurs pour les compétences plurilingues

Le *CARAP* (*FREPA* en anglais, *REPA* en allemand) a été élaboré comme un élément du projet « A travers les langues et les cultures » pour des approches didactiques impliquant plusieurs (c'est-à-dire plus d'une) variétés de langues et de cultures. Le *CARAP* s'enracine dans la notion de compétence

plurilingue et pluriculturelle du *CECR* et s'articule autour des trois volets de connaissances, capacités et attitudes (qui correspondent aux concepts de savoir, savoir-faire et savoir-être). La partie centrale comprend une liste détaillée de descripteurs de référence concis pour ces trois aspects. Par exemple, la notion de plurilinguisme chez un individu apparaît dans le *CARAP* comme un phénomène qu'on peut connaître (les savoirs), accepter ou même considérer comme un avantage (les savoir-être) et analyser ou mettre en pratique soi-même (les savoir-faire). Dans pratiquement chaque plan de leçon, PluriMobil fait usage des descripteurs *CARAP* pour les compétences visées, surtout dans le domaine des savoir-faire. Par exemple, l'activité pour des apprenants d'enseignement secondaire du premier cycle, qui s'appelle « Content(e) de te rencontrer », comprend une session Skype avec leurs partenaires en mobilité, où l'un des objectifs est inscrit dans la compétence S-6.1 du *CARAP* : « savoir communiquer dans des groupes bi/plurilingues en tenant compte du répertoire de ses interlocuteurs ».

***Développer et évaluer la compétence en communication interculturelle : un guide à l'usage des enseignants de langues et des formateurs d'enseignants (ICCinTE)***

Matériel pour l'apprentissage interculturel

L'*ICCinTE* est un guide à l'usage des enseignants de langues et des formateurs d'enseignants pour l'appréciation et la mise en valeur la dimension culturelle de l'apprentissage des langues, pour le choix de matériaux appropriés pour leurs classes et pour l'évaluation du développement de la compétence interculturelle de leurs apprenants. Dans une première partie, le guide offre un fondement théorique sur des questions pertinentes liées à la culture et la communication interculturelle, des

suggestions pour planifier des ateliers interculturels et des conseils pour utiliser la littérature, des films et des chansons dans l'apprentissage interculturel (avec des exemples). La seconde partie est consacrée à l'évaluation de la compétence communicative interculturelle dans ses trois dimensions : connaissance (les savoirs), capacités (les savoir-faire) et attitudes (les savoir-être). Le guide fournit des conseils sur la façon de mener une évaluation, accompagnés de grilles avec descripteurs pour les trois dimensions et à trois niveaux (inférieur, moyen et supérieur). Ces descripteurs sont utilisés pour décrire les compétences visées dans plusieurs plans de leçons PluriMobil. Par exemple, lorsque des élèves de secondaire de premier cycle sont engagés dans des discussions sur les habitudes alimentaires, les leurs et celles des autres (plan de leçon « L'appétit pour la culture »), l'un des buts de l'activité est décrit par un descripteur *ICCinTE*, comme « je comprends mieux ma propre identité culturelle et comment elle s'est forgée ».

***Miroirs et fenêtres***

Activités fondées sur l'approche interculturelle

*Miroirs et fenêtres* est une publication du CELV qui a pour but d'intégrer, dans la formation des enseignants de langues, des thèmes portant sur l'éducation interculturelle. Cet ouvrage cible les formateurs d'enseignants, ainsi que d'autres éducateurs. L'ouvrage est disponible en anglais, français et allemand et comprend des activités commentées pour l'apprentissage interculturel sur des sujets comme le temps, la nourriture, le genre et l'éducation. Après une courte introduction pour chaque thème, les activités sont présentées pour nourrir la réflexion sur sa propre culture et d'autres, en mettant spécifiquement l'accent sur l'utilisation des langues (par exemple, des proverbes ayant des connotations cul-



turelles spécifiques). Certains plans de leçons PluriMobil se réfèrent à des chapitres de *Miroirs et fenêtres*, par exemple pour des activités où les apprenants préparent des entretiens ou des présentations sur des sujets particuliers qui les intéressent (la leçon « École, douce école » destinée aux futurs enseignants est basée sur le chapitre *Levé aux aurores et hop à l'école*, qui décrit et développe une approche interculturelle à différentes pratiques éducatives).

**Le Cadre européen commun de référence pour les langues : apprentissage, enseignement, évaluation (CECR)**

Concepts clés des politiques linguistiques

Le CECR a été publié en 2001 par le Conseil de l'Europe comme document de référence pour la coordination de l'enseignement des langues étrangères, afin d'offrir « une base commune pour l'élaboration de programmes de langues vivantes, de référentiels, d'examens, de manuels, etc. en Europe » (CECR, p. 9). Le CECR est probablement plus connu pour ses descriptions des compétences communicatives des langues en six niveaux (A1, A2, B1, B2, C1 et C2) par rapport à des activités de production, de réception et d'interaction (compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, interaction orale, interaction écrite et production écrite). Les niveaux sont devenus courants dans l'enseignement des langues étrangères en Europe et au-delà. En outre, le CECR définit les concepts clés de la politique linguistique du Conseil de l'Europe, comme le plurilinguisme et le pluriculturalisme qui font également partie du contexte de la mobilité. Les plans de leçons PluriMobil font souvent référence aux niveaux du CECR, où sont décrites les compétences linguistiques cibles des activités spécifiques, des niveaux A1-A2 (nombreux dans les activités de l'enseignement primaire) au niveau B1 ou plus (pour certaines activités destinées au

secondaire premier cycle ou aux futurs enseignants).

Réflexion sur les compétences didactiques

Le PEPELF est un portfolio pour les enseignants en formation initiale, qu'ils peuvent utiliser pour suivre et réfléchir sur leur savoir didactique et les compétences nécessaires pour enseigner les langues. Comme pour le PEL, il se fonde avant tout sur le principe d'auto-évaluation. L'aspect interculturel y est présent dans les sections où les étudiants examinent leurs compétences en didactique des langues et en évaluation. Les activités de PluriMobil sont également mentionnées comme activités périscolaires, sous forme de « voyages scolaires, de visites et de programmes internationaux d'échanges et de coopération » (PEPELF, p. 52). Les descripteurs du PEPELF structurent un certain nombre de plans de leçons destinés aux futurs enseignants. Ils concernent des domaines comme l'usage des descripteurs du CECR ou l'aide aux étudiants pour l'utilisation du PEL ; mais ils traitent aussi de compétences plus générales, comme de promouvoir « la valeur et les bienfaits de l'apprentissage des langues auprès des apprenants, des parents et autres interlocuteurs » (PEPELF p. 17).

**Compétence interculturelle pour le développement de la mobilité professionnelle (ICOPROMO)**

Focus on professional contents

ICOPROMO est une publication du CELV qui a des objectifs similaires en termes de compétence interculturelle, bien qu'elle se concentre sur le travail et la mobilité professionnelle plutôt que sur l'enseignement à l'école ou la formation initiale des enseignants. Cette publication cible les employés et les cadres et aborde des questions comme la communication

interculturelle dans des contextes professionnels, le savoir culturel, la capacité de présenter les perspectives et de donner du sens. L'utilisation de l'anglais (ou d'autres langues) comme *lingua franca* dans la communication d'entreprise figure parmi les autres thèmes abordés. L'ouvrage contient des informations de référence sur les thèmes et les activités. Un plan de leçon PluriMobil à l'usage des enseignants en formation initiale se réfère à l'une de ces activités, « Mots riches », pour générer une discussion sur les traductions dangereuses dans la communication interculturelle causées par des connotations à lourde charge culturelle de certains mots ou expressions.

### **Autres ressources**

Les trois publications suivantes sont mentionnées dans un certain nombre de plans de leçons :

- ***Préparer les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues – arguments, matériels et ressources (ELP\_TT) ;***
- ***La dimension plurilingue et pluriculturelle dans la formation des enseignants de langues Kit de formation (LEA) ;***
- ***Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC).***

D'autres ressources ont été également utilisées, y compris des publications scientifiques ayant pour thème la diversité culturelle et différentes formes de matériaux pédagogiques.



# 6. PluriMobil pour l'enseignement primaire

## a. Récit anecdotique

Le récit anecdotique ci-dessous offre un exemple d'activité de mobilité à des fins d'apprentissage à laquelle pourrait participer un élève d'enseignement primaire.

### ACTIVITÉ DE MOBILITÉ

Anna est une écolière polonaise de 10 ans. Avec sa classe, elle participe à une journée d'échange scolaire avec une autre classe de l'autre côté de la frontière, en Allemagne. Pendant la première visite, les élèves jouent ensemble et visitent un château dans la ville de l'institution d'accueil. Un peu plus tard, c'est l'autre classe qui viendra dans la ville d'Anna.

**Avant** : Quelques leçons sont consacrées à la langue cible pour préparer les élèves à l'activité de mobilité à laquelle ils participeront. Ils échangent également une photo de leur groupe et de leur école pour apprendre à se connaître.

**Pendant** : Les élèves polonais et allemands se rencontrent dans l'école d'accueil. Ils font connaissance, mangent à la cantine scolaire, font des jeux et participent ensemble à une excursion touristique.

**Après** : L'enseignant de la langue cible pose des questions sur le voyage en Allemagne. Puis les élèves préparent des affiches pour présenter leur activité. A l'école, pendant la Journée internationale, ils présentent leur travail à leurs parents, aux autres enseignants et aux autres élèves.

## b. La mobilité dans l'enseignement primaire

### Formes de mobilité

#### Formes de mobilité

Selon l'âge des élèves, la solution la plus pratique sera un échange de courte durée avec une visite d'une journée comme une première étape. Selon les circonstances, la visite pourrait avoir lieu dans le même pays (en visitant par exemple une autre localité) ou de l'autre côté de la frontière pour voir des voisins proches. Les enseignants peuvent aussi combiner ces courtes visites avec différentes formes de mobilité virtuelle au cours desquelles les élèves prennent contact avec leurs pairs de l'institution partenaire en utilisant les TIC.

### Objectifs généraux

#### Objectifs généraux

Nous voulons développer chez les enfants leur capacité de découvrir d'autres langues, d'autres cultures et de nouveaux domaines de connaissance. Par conséquent, leurs séjours à l'étranger/dans une autre localité auront pour but de réaliser trois objectifs : des compétences interculturelles, des compétences linguistiques et la capacité d'utiliser des stratégies d'apprentissage. Toutes les activités suggérées dans les plans de leçons PluriMobil vont renforcer la curiosité des élèves ; elles vont ouvrir leurs yeux, leurs oreilles et leur cœur à l'altérité

et au fait que leurs hôtes ne sont pas si différents qu'ils le pensaient tout d'abord. Il est conseillé aux enseignants de sélectionner des activités tirées des plans de leçons et de les adapter à leur usage personnel. Leur tâche sera aussi de fournir une aide et un support linguistiques pour développer les compétences interculturelles de leurs élèves.

À l'école primaire, les très jeunes enfants vont expérimenter et réfléchir à leurs expériences de mobilité principalement par leurs sens (par exemple, ce qu'ils voient, ce qu'ils entendent, ce qu'ils goûtent, ce qu'ils touchent et ce qu'ils ressentent), parce que leur niveau d'alphabétisation est encore peu développé. Par contre, dans les classes plus avancées, les écoliers peuvent utiliser la lecture et l'écriture comme façon d'apprendre, de noter et de réfléchir à leurs activités.

Pour que les enfants se sentent à l'aise quand ils décrivent leur identité personnelle, à ce stade précoce de leur vie, on leur donne la possibilité de choisir ce qu'ils vont dire et présenter. Pour les jeunes apprenants, l'ARI peut servir d'inspiration.

#### *Utilisation d'un portfolio*

##### Utilisation d'un portfolio

Les enfants mettront dans leurs portfolios les résultats les plus intéressants de leurs activités, leurs réflexions et leurs expériences, sous forme de dossier (papier) ou de blog (virtuel). Les résultats de certaines de ces activités ne sont pas toujours à intégrer comme telles dans le portfolio, mais peuvent y être mentionnées. Dans les pays où il existe une version du PEL destinée à l'école primaire, celle-ci peut être utilisée pour motiver les élèves à s'auto-évaluer, se fixer des objectifs et présenter leurs projets.

## c. Scénario de mobilité : avant/pendant/après l'activité de mobilité

Dans le scénario ci-dessous, les partenaires des deux institutions d'Anna reçoivent de l'aide pendant toute la durée de leur activité de mobilité : ils développent leurs compétences en langues et réfléchissent à leur identité culturelle et aux autres cultures. Ils se préparent aussi à se rencontrer une nouvelle fois quand viendra la prochaine visite. Nous avons élaboré un scénario général qui pourrait s'adapter à toutes sortes de circonstances et d'expériences. Cependant le temps passé à l'étranger, le niveau de langue déjà acquis, l'âge des élèves et le type de projet décideront du nombre d'activités et des compétences visées. C'est pourquoi il est conseillé aux enseignants de choisir les plans de leçons les plus appropriés et de créer leurs propres scénarios.

	Description du projet de mobilité	Expériences et compétences visées	Plans de leçons PluriMobil et outils utilisés
Avant	<p>Pendant les quelques leçons de la langue cible, les élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• parlent des similarités et des différences entre les personnes ;</li> <li>• préparent la rencontre avec leurs pairs et améliorent leurs compétences en langues.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre la diversité culturelle dans la salle de classe et en dehors.</li> <li>• Comprendre sa propre identité culturelle.</li> <li>• Déterminer les besoins ou les objectifs de son apprentissage en langues.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 4</b> : sur la base de l'<i>Autobiographie de rencontres interculturelles</i>, les élèves découvrent des similarités et des différences entre les cultures</p> <p><b>Plan de leçon 5</b> : les élèves préparent un jeu/une chanson/ une histoire qu'ils peuvent apprendre à leurs pairs pendant leur activité de mobilité.</p> <p><b>Plan de leçon 10</b> : les élèves révisent des phrases qui pourraient leur être utiles pendant leur mobilité.</p>
Pendant	<p>Pendant leur séjour, les élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• jouent avec leurs pairs ;</li> <li>• vont faire ensemble des visites touristiques.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comparer des aspects de la culture.</li> <li>• Travailler en groupe et renforcer l'esprit d'ouverture, l'empathie et la coopération.</li> <li>• Agir dans des situations de contact entre langues/cultures</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 4</b> : les élèves observent la nouvelle culture et mettent à jour la liste des similarités et des différences qu'ils ont collectées chez eux.</p> <p><b>Plan de leçon 5</b> : les élèves s'apprennent mutuellement les chansons, jeux ou histoires qu'ils ont préparés.</p> <p><b>Plan de leçon 10</b> : les élèves utilisent la langue cible et notent ce qu'ils ont appris.</p>
Après	<p>Après l'activité de mobilité, les élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• partagent leurs expériences et préparent leurs présentations documentant l'échange (pendant les leçons de la langue cible) ;</li> <li>• présentent leur expérience de mobilité à leurs parents et à d'autres pairs (pendant la Journée internationale) ;</li> <li>• plan what they can do with their peers from Germany when they visit their home town (during target language lessons)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre ce qui unifie ou sépare les personnes de cultures différentes.</li> <li>• Réfléchir sur sa progression linguistique.</li> <li>• Comprendre sa propre identité culturelle.</li> <li>• Apprendre à faire des présentations.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 4</b> : les élèves font un compte rendu de leurs découvertes</p> <p><b>Plan de leçon 5</b> : les élèves chantent, jouent et présentent les histoires apprises avec leurs partenaires de mobilité.</p> <p><b>Plan de leçon 10</b> : les élèves réfléchissent sur les progrès qu'ils ont faits en langues.</p> <p><b>Plan de leçon 12 ou plan de leçon 8</b> : les élèves se préparent à accueillir leurs partenaires de mobilité dans leur ville.</p>

## d. Liste de plans de leçons pour l'enseignement primaire

La série suivante, destinée aux élèves de l'enseignement primaire, comporte 12 plans de leçons :

**Plan de leçon 1 – Mon auto-portrait :** les élèves préparent des livrets pour se présenter aux partenaires de la mobilité.

**Plan de leçon 2 – Ma silhouette :** les élèves dessinent leur silhouette et observent les similitudes et les différences entre différentes personnes.

**Plan de leçon 3 – Explorons notre environnement :** les élèves essaient de découvrir des aspects intéressants de leur environnement.

**Plan de leçon 4 – le même et le différent :** les élèves découvrent les similarités et les différences entre les cultures.

**Plan de leçon 5 – Offrons-leur quelque chose ! :** les élèves préparent un jeu, une chanson, une histoire qu'ils pourront apprendre à leurs partenaires pendant l'activité de mobilité.

**Plan de leçon 6 – Typique :** les élèves discutent de ce qui est typique dans leur ville/région et dans la ville/région de leurs partenaires de mobilité.

**Plan de leçon 7 – Trésors d'ailleurs :** quelque chose de spécial à ramener à la maison : les élèves sélectionnent ce qu'ils vont ramener à la maison pour le montrer aux camarades qui ne sont pas partis en mobilité.

**Plan de leçon 8 – Délicieux ! ML'appétit pour la culture :** les élèves prennent conscience des similitudes et des différences dans les habitudes alimentaires et dans la nourriture..

**Plan de leçon 9 – Le Portfolio européen des langues : comment j'apprends les langues ?:** Les élèves discutent des différentes ressources qu'ils peuvent utiliser pour apprendre les langues.

**Plan de leçon 10 – Les mots dont j'ai besoin :** les élèves révisent des phrases et expressions dont ils pourraient avoir besoin pendant l'activité de mobilité.

**Plan de leçon 11 – Je comprends plus que je ne pense :** les élèves cherchent des mots qu'ils comprennent dans d'autres langues.

**Plan de leçon 12 – Je vais te montrer ma ville :** les élèves préparent des jeux et des activités pour leurs invités.

# 7. PluriMobil pour l'enseignement secondaire de premier cycle

## a. Récit anecdotique

Le récit anecdotique ci-dessous présente un exemple de mobilité à des fins d'apprentissage à laquelle pourrait participer un élève d'enseignement secondaire de premier cycle.

### ACTIVITÉ DE MOBILITÉ

Dan est un adolescent de 14 ans, d'une école secondaire de premier cycle en Roumanie. Il s'est proposé pour participer à un projet scolaire COMENIUS et va bientôt faire partie d'un échange scolaire de 10 jours au Portugal. La langue de communication avec les partenaires de mobilité sera le français, mais les apprenants vont, bien sûr, s'enseigner aussi un peu de portugais et de roumain. Dan est un fan de la langue française et il est très enthousiaste à l'idée de travailler au projet et de voyager au Portugal.

**Avant:** Au cours d'un petit nombre de réunions avec leur enseignant de français, les apprenants se préparent à participer à l'activité de mobilité.

**During:** Le programme d'échange comprend plusieurs activités communes : les apprenants vont travailler sur le projet, participer à des excursions scolaires et à toute une série d'événements sociaux préparés par l'école et la communauté locale. Les apprenants roumains pourront également assister à des classes de français dans l'institution d'accueil.

**Après:** De retour à l'institution de départ, les apprenants partagent leurs expériences de mobilité avec les autres élèves. Ils restent en contact par Internet avec leurs partenaires de mobilité.

## b. La mobilité dans l'enseignement secondaire de premier cycle

### Formes de mobilité

#### Formes de mobilité

Dans l'enseignement secondaire de premier cycle, la mobilité peut prendre la forme de projets entre écoles (organisés au niveau local ou européen) ; différents types de visites de classes dans un pays étranger, dans des écoles internationales ou des institutions de langues locales ; une scolarisation de longue durée dans une école à l'étranger ; ou une interaction virtuelle avec des pairs d'autres localités ou de différents pays. Ces expériences peuvent varier par rapport à la durée, aux objectifs, aux domaines thématiques, aux activités mises en œuvre, aux types d'hébergement et d'institutions d'accueil.

Dans le cas d'un échange ordinaire de classe ou de groupe, nous invitons les enseignants de toutes les institutions participantes à discuter d'idées et d'objectifs communs, de mettre en œuvre, si possible, des activités conjointes et ensuite d'échanger et de comparer les résultats. Cette stratégie permettra à tous les participants d'une mobilité de prédire, d'observer et d'évaluer leurs expériences, en fonction des mêmes lignes directrices et de critères.

### Objectif général

**Objectif général** Nous pensons que l'impact d'une mobilité, à ce stade d'enseignement, peut faire une vraie différence dans le développement personnel et éducatif d'un apprenant. La plupart auront acquis des compétences de base dans une ou plusieurs langues étrangères et le fait de participer à une activité de mobilité leur permettra d'activer leurs compétences en langues dans des situations de vie réelle. Étant capable de communiquer avec succès et voyant que s'ils utilisent une langue différente, cela fonctionne, leur enthousiasme augmentera et ils seront encouragés à participer activement à des dialogues interculturels. Ces activités permettront aux participants non seulement d'améliorer leurs compétences en langues, mais elles leur fourniront aussi des occasions uniques d'élargir leur connaissance du monde. Toutes ces expériences contribueront à renforcer l'intérêt des apprenants envers des milieux culturels et linguistiques nouveaux, les équipant d'une meilleure compréhension de l'altérité et fortifiant leur capacité de fonctionner et de s'adapter dans un environnement nouveau.

### Utilisation du portfolio

**Utilisation du portfolio** Il est utile que l'activité de mobilité soit accompagnée d'un portfolio d'apprentissage, qui peut prendre la forme d'un classeur, d'un blog ou d'un portfolio électronique, en fonction des besoins et ressources disponibles. Les apprenants peuvent alors évaluer leur progrès et identifier les moyens qui ont servi à les réaliser. Par conséquent, ils consignent dans leurs portfolios les preuves de leur progression en compétences communicatives et en apprentissage autonome, avant, pendant et après le projet de mobilité. En outre, les apprenants collectent des

images, des souvenirs, des exemples de langage, etc., qui reflètent leur évolution interculturelle et plurilingue. Si l'activité implique une coopération avec des pairs d'institutions partenaires, les apprenants peuvent choisir d'inclure dans leurs portfolios les résultats de leur collaboration.

## c. Scénario de mobilité : avant/pendant/après l'activité de mobilité

Le scénario ci-dessous offre aux enseignants un choix d'outils et de stratégies pour aider leurs apprenants à chaque étape du processus de mobilité : avant, pendant et après. Puisque Dan et d'autres participants de l'activité viennent de classes différentes, les autorités scolaires ont décidé d'organiser un module de mobilité sous forme de quelques sessions après la classe, avant et après l'échange scolaire. Mais les plans de leçons PluriMobil peuvent être mis en pratique pendant l'enseignement de la langue cible ou l'enseignement des matières. Il est recommandé, en outre, de créer un scénario unique qui corresponde aux besoins de chaque projet et aux ressources à disposition.



	Description du projet de mobilité	Expériences et compétences visées	Plans de leçons PluriMobil et outils utilisés
Avant	<p>Pendant quelques leçons :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>l'enseignant et les apprenants établissent le(s) but(s) de l'échange et préparent le cadre du programme</li> <li>les apprenants font connaissance avec le pays d'accueil et sont encouragés à améliorer leurs capacités d'apprentissage pendant la mobilité.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Prendre conscience de la perception qu'ils ont de leur propre culture et de celle de leurs hôtes.</li> <li>Réfléchir aux stéréotypes</li> <li>Se préparer à l'échange en réfléchissant aux domaines à observer pendant la mobilité.</li> <li>Discuter des moyens de développer ses compétences en langues.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 2:</b> sur la base de descriptions de stéréotypes et de clips vidéos, les apprenants parlent des stéréotypes typiquement utilisés pour décrire différents pays (y compris le leur et celui du pays d'accueil).</p> <p><b>Plan de leçon 5:</b> les apprenants préparent les questions qu'ils veulent poser sur le pays d'accueil pendant leur séjour de mobilité.</p> <p><b>Plan de leçon 9:</b> les apprenants discutent des différentes stratégies pour renforcer les compétences en langues, sur la base de la liste de repères des stratégies d'apprentissage du Portfolio européen des langues. De plus, ils déterminent un certain nombre d'objectifs d'apprentissage.</p>
Pendant	<p>Pendant leur séjour, les apprenants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>participent aux activités prévues, comme les projets de l'école, les excursions de classe, les événements sociaux, etc. ;</li> <li>consignent les expériences dans un portfolio, un journal ou un blog.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se rendre compte qu'il existe une culture commune dans une localité/une région/ un pays, mais qu'en même temps, il y a aussi beaucoup de différences.</li> <li>Appliquer des stratégies d'apprentissage dans un environnement nouveau.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 2:</b> les apprenants partagent leurs perceptions des différentes cultures.</p> <p><b>Plan de leçon 5:</b> les apprenants interrogent leurs hôtes, en utilisant les questionnaires qu'ils ont préparés avant leur séjour de mobilité.</p> <p><b>Plan de leçon 9:</b> les apprenants observent leurs progrès linguistiques.</p>
Après	<p>De retour dans l'institution de départ, les apprenants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>partagent leur expérience par des récits personnels, des présentations, des affiches, etc. ;</li> <li>restent en contact avec leurs partenaires d'échange.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Partager les expériences de mobilité avec d'autres apprenants de l'institution de départ.</li> <li>Observer leurs progrès linguistiques et fixer de nouveaux objectifs d'apprentissage.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 2:</b> les apprenants discutent des changements dans leur perception des stéréotypes.</p> <p><b>Plan de leçon 5:</b> les apprenants présentent le résultat de leurs questionnaires.</p> <p><b>Plan de leçon 9:</b> les apprenants discutent pour savoir s'ils ont atteint leurs objectifs d'apprentissage.</p>



## d. Liste de plans de leçons pour l'enseignement secondaire de premier cycle

La série suivante, consacrée aux apprenants d'enseignement secondaire de premier cycle, comporte 13 plans de leçons :

**Plan de leçon 1 – Le visible, le moins visible, l'invisible** : les apprenants apprennent à réfléchir sur la (les) culture(s).

**Plan de leçon 2 – Gérer les stéréotypes** : les apprenants réfléchissent aux spécificités culturelles et aux stéréotypes.

**Plan de leçon 3 – Mon auto-portrait** : les apprenants se décrivent et découvrent les portraits de leurs partenaires invités.

**Plan de leçon 4 – Mon Autobiographie de rencontres interculturelles** : les apprenants anticipent et réfléchissent aux rencontres interculturelles pendant une mobilité.

**Plan de leçon 5 – Un domaine qui m'intéresse dans les autres culture** : les apprenants préparent et mènent une interview sur leurs sujets de prédilection avec leur(s) partenaire(s) hôte(s) et utilisent, de manière consciente, des stratégies de communication.

**Plan de leçon 6 – Présentation** : les apprenants préparent et partagent une présentation sur un sujet culturel qui les intéresse personnellement et qui peut éveiller la curiosité de leurs partenaires hôtes.

**Plan de leçon 7 – Trésors d'ailleurs** : les apprenants sont encouragés à observer des objets intéressants pendant leur séjour de mobilité et à sélectionner quelque chose à ramener à la maison pour la présenter aux autres.

**Plan de leçon 8 – L'appétit pour la culture** : les apprenants prennent conscience des similitudes, des différences et de la diversité dans les habitudes alimentaires et dans la nourriture.

**Plan de leçon 9 – Le Portfolio européen de langues : comment j'apprends les langues et comment je veux les apprendre ?** : les apprenants se fixent les objectifs linguistiques sur lesquels ils veulent travailler pendant la mobilité, réfléchissent à leurs stratégies d'apprentissage et évaluent leurs progrès.

**Plan de leçon 10 – Le Portfolio européen des langues : de quoi ai-je besoin pour apprendre ?** : les apprenants réfléchissent aux différentes ressources qu'ils peuvent utiliser pour apprendre les langues.

**Plan de leçon 11 – Le journal de mes apprentissages** : les apprenants observent leur apprentissage linguistique en tenant un journal pendant la mobilité.

**Plan de leçon 12 – J'ai envie d'apprendre !** : les apprenants révisent des phrases et expressions dont ils pourraient avoir besoin pendant la mobilité.

**Plan de leçon 13 – Planifier la mobilité - accueil** : les apprenants décident de ce qu'ils aimeraient montrer à leurs partenaires de mobilité dans leur ville/région.

# 8. PluriMobil pour l'enseignement secondaire général de deuxième cycle

## a. Récit anecdotique

Le récit anecdotique ci-dessous propose un exemple d'activité de mobilité à laquelle pourrait participer un élève d'enseignement secondaire de deuxième cycle.

### EXPERIENCE DE MOBILITÉ

Cécile et Arthur ont 16 ans et habitent dans la partie francophone de la Belgique. Ils participent à un projet qui est organisé par leur école depuis plus de 25 ans. Ils sont reçus pendant une semaine dans une famille d'un autre pays européen et reçoivent leurs partenaires de mobilité pendant une semaine dans leur ville d'origine. L'expérience de mobilité est basée sur la réciprocité. Le but du projet est de donner aux élèves la possibilité de découvrir, d'apprendre et d'apprécier la richesse des autres cultures. Pendant leur semaine à l'étranger et la semaine organisée dans leur institution de départ, ils rencontrent d'autres élèves de différents pays européens. Ils communiquent en français et/ou en anglais.

**Avant** : Dans les semaines qui précèdent l'expérience de mobilité, ils travaillent sur les concepts d'identité et de culture, discutent des éléments de la (des) culture(s) étrangère(s) qu'ils connaissent déjà et décident de ceux qu'ils aimeraient explorer davantage. Ils se fixent également

des objectifs pour leur apprentissage de langues et déterminent s'ils ont besoin d'un appui linguistique et de stratégies de communication pour pouvoir communiquer et récolter les informations qu'ils veulent quand ils seront à l'étranger.

**Pendant** : Ils notent leurs progrès réalisés dans leur processus d'apprentissage linguistique et leurs rencontres interculturelles (dans un journal, un blog, etc.) : ce qu'ils apprennent des autres, d'autres langues et d'autres cultures, leur façon de vivre, leurs habitudes, leur système éducatif, etc. Ils se mettent aussi à réfléchir aux ressemblances et aux différences qui existent, entre autres, avec leurs propres références culturelles, leur façon de vivre, leurs habitudes, leur système éducatif, etc.

**Après** : De retour chez eux, ils présentent leurs portfolios à leur classe et communiquent leurs observations, leurs discussions et leurs réflexions. Ils indiquent quelles étaient leurs attentes avant la mobilité et ce que cette expérience a changé. Ils évaluent leurs progrès en anglais (et éventuellement en d'autres langues) et réfléchissent sur l'efficacité et l'utilité de l'apport linguistique et des stratégies de communication apprises avant leur séjour à l'étranger. Ils font des suggestions pour d'autres séjours de mobilité. Sur la base de l'expérience acquise, ils se préparent à recevoir leurs partenaires dans leur ville..

## b. La mobilité dans l'enseignement secondaire de deuxième cycle

### Formes de mobilité

#### Formes de mobilité

Les élèves de secondaire de deuxième cycle participent à différentes sortes d'activités de mobilité : des échanges de courte durée avec des classes d'autres pays/localités, des projets de jumelage par Internet (mobilité virtuelle), des projets autour de thèmes spécifiques et, de temps en temps, des activités de mobilité de plus longue durée (plusieurs semaines), pour améliorer leurs compétences en langues. Ces échanges leur donnent une occasion unique de se confronter à l'altérité, en termes de langue, de culture, de système scolaire, d'habitudes, etc.

### Objectifs généraux

#### Objectifs généraux

Dans les activités de mobilité décrites ci-dessus et dans d'autres, les élèves d'enseignement secondaire de deuxième cycle ont besoin d'être équipés du savoir, du savoir-faire et du savoir-être nécessaires à la communication transculturelle. Dans nos plans de leçons, nous apportons une attention particulière à l'acquisition de stratégies appropriées et efficaces (compétences linguistiques et interculturelles) qui permettent aux apprenants d'être plus autonomes. Devenir indépendant est crucial, d'autant plus que certains apprenants continueront probablement leurs études dans des universités ou des instituts universitaires d'autres régions de leur pays ou à l'étranger.

L'accent a également été mis sur le développement des compétences langagières, cela pouvant être l'un des objectifs majeurs des activités de mobilité.

### Utilisation du portfolio

#### Utilisation du portfolio

Les élèves de secondaire de deuxième cycle sont invités, en coopération avec leurs enseignants, à documenter leur développement personnel, linguistique et interculturel dans un portfolio. Cette documentation peut prendre différentes formes : traditionnelles ou électroniques.

## c. Scénario de mobilité : avant/pendant/après l'activité de mobilité

Le scénario ci-dessous offre aux enseignants un choix d'outils et de stratégies pour aider leurs apprenants à chaque étape du processus de mobilité : avant, pendant et après. Puisque Cécile, Arthur et d'autres participants de l'activité de mobilité viennent de classes différentes, les autorités scolaires ont décidé d'organiser un module de mobilité sous forme de quelques sessions après la classe avant et après l'échange scolaire. Mais les plans de leçons PluriMobil peuvent être mis en œuvre pendant l'enseignement de la langue cible ou l'enseignement des matières. Il est recommandé, en outre, de créer un scénario unique qui corresponde aux besoins de chaque projet et aux ressources scolaires disponibles.

	Description du projet de mobilité	Expériences et compétences visées	Plans de leçons PluriMobil et outils utilisés
Avant	<p>Les élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>réfléchissent aux objectifs de l'activité de mobilité : ce qu'ils savent déjà et ce qu'ils aimeraient apprendre quand ils seront à l'étranger ;</li> <li>examinent les éléments de langues et les stratégies dont ils ont peut-être besoin pour réaliser ces objectifs.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Définir la (les) culture(s).</li> <li>Exprimer ses représentations par rapport à son identité.</li> <li>Réfléchir à ses stratégies d'apprentissage de langues.</li> </ul>	<p><b>Plans de leçons 1 and 2</b> : les élèves réfléchissent à leur identité personnelle et définissent des concepts de culture(s).</p> <p><b>Plan de leçons 4</b> : les élèves décident du sujet qu'ils aimeraient traiter quand ils seront à l'étranger et préparent un questionnaire pour rassembler des informations.</p> <p><b>Plan de leçons 9</b> : les élèves se fixent des objectifs à l'aide du Portfolio européen des langues et réfléchissent aux stratégies qu'ils utilisent pour communiquer dans une langue étrangère.</p>
Pendant	<p>Pendant leur séjour, les élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>observent, écoutent et ouvrent leur esprit et leur cœur aux autres : dans la famille, à l'école avec les élèves invités et les autres élèves de différents pays.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Observer les cultures des autres peuples.</li> <li>Collecter des preuves des cultures des autres peuples, leurs façons de vivre, leurs habitudes, etc.</li> <li>Apprendre de façon autonome</li> </ul>	<p><b>Plan de leçons 4</b> : les élèves mènent des interviews pour récolter des informations sur le sujet de leur choix.</p> <p><b>Plan de leçons 10</b> : les élèves recueillent des expressions linguistiques en lien avec le sujet qu'ils ont choisi.</p> <p><b>Plan de leçons 9</b> : les élèves notent leurs progrès en langues.</p>
Après	<p>De retour à l'institution de départ, les élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>participent à une rencontre pour partager leurs expériences de mobilité</li> <li>préparent celle de leurs partenaires de mobilité.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Réfléchir sur les expériences interculturelles et l'expérience d'apprentissage autonome des langues.</li> <li>Réfléchir sur sa (ses) propre(s) culture(s).</li> </ul>	<p><b>Plans de leçons 1 et 2</b> : les élèves présentent les éléments de culture(s) qu'ils ont découverts.</p> <p><b>Plan de leçons 4</b> : les élèves présentent les résultats de leurs investigations ; ils expliquent ce qu'ils ont appris et ce qui ressemblait ou non à ce qu'ils attendaient.</p> <p><b>Plans de leçons 9 et 10</b> : les élèves évaluent leurs progrès en langues et présentent leur journal d'apprentissage.</p> <p><b>Plan de leçons 10</b> : les élèves rassemblent et sélectionnent des informations sur leur localité/ pays et créent des jeux pour leurs invités.</p>

## d. Liste de plans de leçons pour l'enseignement secondaire de deuxième cycle (enseignement général)

La série consacrée aux élèves d'enseignement secondaire général de deuxième cycle comporte les 13 plans de leçons suivants :

**Plan de leçon 1 – Le visible, le moins visible, l'invisible** : les élèves discutent des aspects plus ou moins visibles de la (des) culture(s) d'une personne.

**Plan de leçon 2 – Mon identité multiples** : les élèves discutent de la complexité de la culture et de l'identité d'une personne.

**Plan de leçon 3 – Mon Autobiographie de rencontres interculturelles** : les élèves réfléchissent à une expérience interculturelle et aux compétences clés de la communication interculturelle.

**Plan de leçon 4 – Un domaine qui m'intéresse dans les autres cultures** : les élèves approfondissent un domaine qui les intéresse particulièrement.

**Plan de leçon 5 – Trésors : la culture à travers les objets** : les élèves découvrent des objets appartenant aux cultures d'autres peuples.

**Plan de leçon 6 – Anecdotes interculturelles** : les élèves rassemblent et échangent des expériences et des anecdotes.

**Plan de leçon 7 – Jouons ensemble** : les élèves collectent des informations sur leur pays et d'autres, pour créer des jeux et jouer avec leurs partenaires.

**Lesson plan 8 – Help me to find my way**: les élèves apprennent à surmonter les difficultés de la communication.

**Plan de leçon 9 – Le Portfolio européen des langues : comment j'apprends, qu'est-ce que je veux apprendre et comment ?** : Les élèves évaluent leur niveau de langue, apprennent à reconnaître leurs stratégies d'apprentissage et font des plans pour leur apprentissage futur.

**Plan de leçon 10 – Le journal de mes progrès** : les élèves notent des preuves de leurs progrès dans le domaine des langues.

**Plan de leçon 11 – La communication non verbale** : les élèves prennent conscience des différences qui existent dans la communication non-verbale à travers le monde.

**Plan de leçon 12 – Étudier les conflits – Prise de conscience critique** : les élèves apprennent à réfléchir aux conflits de manière critique et à exprimer leurs opinions.

**Plan de leçon 13 – Projet ethnographique : focus sur la diversité** : les élèves réalisent un petit projet ethnographique et se renseignent sur la diversité linguistique et culturelle.

# 9. PluriMobil pour l'enseignement secondaire de deuxième cycle technique et professionnel (enseignement et formation professionnels : EFP)

## a. Récit anecdotique

Le récit anecdotique ci-dessous propose un exemple d'activité de mobilité à des fins d'apprentissage à laquelle pourrait participer un élève dans l'enseignement secondaire de deuxième cycle technique et professionnel.

### ACTIVITÉ DE MOBILITÉ

Michael a 19 ans ; il vit dans une grande ville du centre de l'Allemagne et veut devenir technicien en informatique. En deuxième année, il doit faire un stage professionnel de quatre semaines à l'étranger. Michael décide d'aller dans un endroit où l'on parle anglais, parce qu'il aime la langue anglaise et pense qu'une bonne compréhension de l'anglais lui sera utile plus tard dans sa carrière. Un de ses amis a déjà fait un stage et lui a parlé d'une entreprise en Irlande qui semble être très intéressée à l'idée de recevoir de jeunes collaborateurs venant de l'étranger. Heureusement, sa candidature a été acceptée et il se prépare à partir pour l'Irlande.

**Avant** : Comme préparation au stage, les enseignants de l'école de Michael organisent deux après-midis de formation, pendant lesquels on discute des aspects

interculturels et linguistiques, des défis éventuels et d'objectifs individuels. Michael remplit une grille d'auto-évaluation sur sa compétence en langues et ses stratégies pour apprendre et communiquer oralement. Il est chargé de tenir un journal d'apprentissage et de noter son expérience interculturelle.

**Pendant** : Pendant son séjour à l'étranger, Michael tient un journal d'apprentissage, dans lequel il consigne ce qu'il apprend sur le plan professionnel et linguistique. Il prend aussi des notes (par écrit et en audio/vidéo sur son téléphone portable) sur toutes les expériences interculturelles et multilingues qu'il fait. Sachant ce qui existe en matière de stratégies d'apprentissage des langues, Michael essaie de les utiliser aussi souvent que possible.

**Après** : De retour chez lui, Michael doit consigner l'une de ses expériences interculturelles dans l'*Autobiographie de rencontres interculturelles*. Il doit aussi compléter une nouvelle fois la grille d'auto-évaluation qu'il avait déjà remplie avant de faire son stage. De plus, il doit faire une courte présentation en PowerPoint de son journal d'apprentissage, pour montrer à ses collègues de classe ce qu'il a acquis sur le plan linguistique et interculturel..



## b. La mobilité dans l'enseignement secondaire technique et professionnel

### Types de mobilité

#### Types de mobilité

PluriMobil offre une série de plans de leçons aux élèves de l'enseignement secondaire de deuxième cycle qui commencent leur formation initiale dans une école professionnelle ou pendant un apprentissage et qui ont la possibilité de faire un stage dans une entreprise d'accueil. Un stage à l'étranger peut représenter un véritable défi pour des jeunes. D'abord, ils sont encore en formation, ne sont pas encore des professionnels dans leur métier, mais ils sont censés en savoir suffisamment pour apporter des contributions utiles à l'entreprise qui les reçoit pour leur stage. Ensuite, ils doivent faire leur travail dans une langue étrangère qu'ils ne connaissent peut-être pas très bien. Enfin, ils doivent se débrouiller dans un milieu professionnel culturellement et linguistiquement inhabituel, où les règles, les valeurs et les normes peuvent être différentes de celles qu'ils connaissent (par exemple, les rapports avec leur(s) supérieur(s), les heures de travail, les relations en dehors du travail, etc.)

### Objectifs généraux

#### Objectifs généraux

Les plans de leçons conçus pour le secteur professionnel tiennent compte de la situation particulière des jeunes travailleurs. Ils ciblent l'acquisition de compétences interculturelles générales et se concentrent également sur les

aptitudes interculturelles et linguistiques spécifiques nécessaires dans un contexte commercial. On encourage, par exemple, les élèves à anticiper leur première journée dans l'entreprise d'accueil, à réfléchir sur différents sujets liés au travail et à créer une liste de mots clés qui pourraient leur être utiles dans leur cadre de travail. D'autres activités se concentrent sur le fait que ces élèves travailleront peut-être au sein d'une équipe internationale et auront à négocier avec des personnes venant de toutes les parties du monde. Les apprenants sont encouragés à réfléchir aux idées qu'ils se font sur d'autres cultures de travail et à les comparer avec ce qu'ils expérimentent sur leur lieu de stage. Ils peuvent ainsi prendre davantage conscience de certains stéréotypes nationaux. En outre, ces activités aident les élèves à observer comment fonctionne la communication plurilingue au travail, comme le genre de stratégies que les gens qui parlent des premières langues différentes choisissent, pour communiquer dans des environnements professionnels culturellement divers.

### L'utilisation du portfolio

#### L'utilisation du portfolio

Nous aimerions insister sur l'importance du *Portfolio européen des langues* (PEL) comme instrument de présentation détaillée des réalisations des apprenants dans différentes langues. Le site web *Europass*, conçu par la Commission européenne, contient la grille d'auto-évaluation du PEL et fournit un outil officiellement reconnu pour la reconnaissance des compétences et qualifications acquises pendant une activité de mobilité. Il existe plusieurs projets européens, tels que DYLAN (Dynamique des langues et gestion de la diversité) et LINCQ (Les langues dans la qualité des entreprises), dont le but est de sensibiliser le monde des affaires aux avantages du



	Description du projet de mobilité	Expériences et compétences visées	Plans de leçons PluriMobil et outils utilisés
Avant	<p>Les élèves suivent un module préparatoire (deux sessions) dans l'institution de départ, pendant lequel ils :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>font connaissance avec le pays d'accueil ;</li> <li>se fixent eux-mêmes des objectifs d'apprentissage ;</li> <li>parlent des idées qu'ils ont sur différents environnements professionnels.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Rassembler des informations sur d'autres cultures et d'autres pays.</li> <li>Réfléchir aux stéréotypes en général et en relation avec le lieu de travail.</li> <li>Évaluer sa compétence langagière et se fixer des objectifs d'apprentissage.</li> <li>Discuter des stratégies pour apprendre les langues et renforcer sa capacité à apprendre de manière autonome.</li> <li>Exprimer ses idées et ses attentes par rapport à une (d') autre(s) culture(s) (de travail).</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 2</b> : les élèves créent une carte mentale représentant différents points de vue sur d'autres cultures (de travail).</p> <p><b>Plan de leçon 6</b> : en s'aidant du <i>Portfolio européen des langues</i> (PEL), les élèves évaluent leurs compétences linguistiques par rapport au travail, discutent de stratégies d'apprentissage des langues et choisissent les objectifs appropriés qu'ils veulent atteindre pendant leur mobilité.</p> <p><b>Plan de leçon 1</b> : on présente aux élèves le modèle culturel de l'iceberg et ils discutent des aspects visibles et invisibles de la (des) culture(s).</p>
Pendant	<p>Pendant leur séjour, les élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>tiennent un journal d'apprentissage dans lequel ils notent toutes leurs expériences/rencontres interculturelles ;</li> <li>utilisent des stratégies d'apprentissage de langues.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Suivre et évaluer ses progrès.</li> <li>Rassembler et noter les preuves de sa progression linguistique.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 9</b> : les élèves complètent leur journal d'apprentissage (ou un portfolio) dans lequel ils suivent leur progression en compétences langagières.</p> <p><b>Plan de leçon 3</b> : les élèves notent dans leurs carnets et leurs téléphones portables leur expérience de gérer d'autres cultures, pour se préparer à compléter l'<i>Autobiographie de rencontres interculturelles</i> (ARI).</p> <p><b>Plan de leçon 6</b> : les élèves essaient d'utiliser les stratégies d'apprentissage (avec le PEL, par exemple) à partir de la grille qu'ils ont remplie avant le stage.</p>

<b>Après</b>	<p>De retour à l'institution de départ, les élèves :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• modifient le modèle de l'iceberg ;</li> <li>• complètent l'ARI ;</li> <li>• remplissent une nouvelle fois les grilles d'auto-évaluation ;</li> <li>• participent à un événement où ils présentent à leurs collègues de classe leur journal d'apprentissage.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réfléchir aux expériences/rencontres interculturelles.</li> <li>• Observer leurs progrès linguistiques, se fixer de nouveaux objectifs d'apprentissage.</li> <li>• Présenter ses expériences à un public élargi.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 1</b> : les élèves analysent leurs expériences interculturelles et modifient l'iceberg en conséquence.</p> <p><b>Plan de leçon 3</b> : les élèves complètent l'ARI en notant une rencontre interculturelle particulière.</p> <p><b>Plan de leçon 6</b> : les élèves réfléchissent aux objectifs qu'ils se sont fixés et à leur processus d'apprentissage.</p>
--------------	--	--	---

plurilinguisme pour l'innovation et pour la culture et la qualité des entreprises ([www.dylan-project.org](http://www.dylan-project.org) et [www.ecml.at/lincq](http://www.ecml.at/lincq)). Ainsi, un employeur potentiel, qui a pris conscience de la valeur ajoutée que représente le plurilinguisme, peut être intéressé de voir le portfolio de langues d'un candidat détaillant le genre d'expériences en mobilité que celui-ci a déjà eues et ce qu'il a à offrir en termes de compétences en langues étrangères et connaissances interculturelles.

## c. Scénario de mobilité : avant/pendant/après l'activité de mobilité

Puisque l'école de Michael désire pour ses élèves des stages professionnels qui soient positifs, le directeur attache une grande importance à les aider et à les guider autant que nécessaire. Dans la grille ci-dessous, nous proposons un exemple de scénario d'apprentissage présentant différentes

activités qui peuvent être utilisées avant, pendant et après l'expérience de mobilité.

Ce scénario vise à favoriser chez les apprenants la conscience interculturelle, à améliorer leurs compétences langagières de communication et à suivre et évaluer leur processus d'apprentissage. Le scénario est une simple suggestion ; les enseignants sont libres d'élaborer leur propre plan d'action. Ils doivent pouvoir adapter ce plan et sélectionner les activités PluriMobil qui correspondent aux besoins de leurs élèves et à leurs contextes éducatifs.

## d. Liste des plans de leçons pour l'enseignement professionnel

La série consacrée aux élèves de l'enseignement secondaire professionnel comporte les 9 plans de leçons suivants :

**Plan de leçon 1** – Le visible, le moins visible, l'invisible : les élèves discutent des aspects visibles et invisibles d'une autre culture/d'autres cultures (de travail).

**Plan de leçon 2** – Gérer les stéréotypes : les élèves créent une carte mentale représentant différents points de vue sur d'autres cultures (de travail).

**Plan de leçon 3** – Mon Autobiographie de rencontres interculturelles : les élèves réfléchissent à une expérience interculturelle qui a eu pour eux une importance particulière, en remplissant l'Autobiographie de rencontres interculturelles et en créant une liste de compétences clés pour la communication interculturelle.

**Plan de leçon 4** – Mots clés pour le stage: les élèves réfléchissent à différents sujets liés au monde du travail et créent une liste de mots clés qui pourraient être utiles pour leur stage.

**Plan de leçon 5** – Expérimenter les cultures du monde du travail : les élèves travaillent sur les idées qu'ils ont sur d'autres cultures de travail et les personnes qu'ils vont rencontrer.

**Plan de leçon 6** – Le Portfolio européen des langues (PEL) - Comment j'apprends, comment je veux apprendre ? : les élèves réfléchissent sur leur apprentissage des langues et sur leurs compétences linguistiques et se fixent des objectifs.

**Plan de leçon 7** – Travailler dans différentes langues : les élèves observent comment fonctionne la communication multilingue au travail et réfléchissent aux techniques qui facilitent une communication fructueuse dans un contexte multilingue.

**Plan de leçon 8** – Mon identité comme étudiant en mobilité : les élèves se préparent eux-mêmes à l'activité de mobilité en réfléchissant aux différents aspects qu'ils pourraient observer. Ils définissent également des objectifs linguistiques et généraux à atteindre pendant leur stage.

**Plan de leçon 9** – Le journal de mes apprentissages : les élèves observent leurs progrès aux niveaux linguistique, personnel et professionnel, en s'aidant d'un journal d'apprentissage

# 10. PluriMobil pour les futurs enseignants

## a. Récit anecdotique

Le récit suivant, basé sur Egli Cuenat et *al.* (2013), présente un exemple d'apprentissage en mobilité que pourrait entreprendre un futur enseignant.

### ACTIVITÉ DE MOBILITÉ

Valentina, âgée de 23 ans, est étudiante dans un institut de formation des maîtres en Suisse, pour devenir enseignante d'enseignement secondaire de premier cycle. Sa première langue est l'allemand. Elle a l'intention de prendre part à un séjour de mobilité de quatre mois dans une université à Lausanne (Suisse francophone).

**Avant** : Pendant le semestre qui précède la mobilité, elle participe à un module dans son institut. Avec son professeur, elle définit les objectifs de compétence langagière à acquérir à Lausanne, décrit ses autres aspirations, discute des stéréotypes sur la Suisse francophone et travaille sur l'image qu'elle se fait d'elle-même et de l'autre.

**Pendant** : Pendant son séjour de mobilité, Valentina tient un journal, réfléchit sur ses stratégies d'apprentissage et de communication et décrit ses rencontres interculturelles. Elle participe à des cours de pratique pédagogique dans un collège.

**Après** : De retour chez elle, elle présente son portfolio à sa classe dans son institut de départ. Puis elle est invitée à rédiger un scénario : comment accompagnerait-elle ses futurs apprenants dans des expériences de mobilité similaires à la sienne? Avec son instructeur et d'autres enseignants en formation, elle discute de possibles activités de mobilité au niveau cible de sa future pratique pédagogique.

## b. La mobilité dans la formation initiale des enseignants

### Formes de mobilité

#### Formes de mobilité

Les enseignants en formation dans les universités ou dans les instituts de formation participent en général à des activités de mobilité de longue durée, allant d'un à plusieurs semestres. Ces activités de mobilité impliquent souvent l'étude à l'étranger et/ou des éléments de pratique pédagogique dans des écoles. Cela donne aux futurs enseignants une occasion unique d'avoir de précieux éclairages sur un environnement éducatif nouveau et de tester leurs conceptions de l'enseignement des langues. À côté de cette mobilité de longue durée, des groupes de futurs enseignants peuvent participer à des initiatives plus courtes, pendant lesquelles ils vont pendant quelques jours dans une nouvelle localité, pour assister à une brève série de cours ou pour réaliser

un projet avec leurs collègues de l'institution d'accueil. Ou bien ils peuvent participer à des activités de mobilité virtuelle, ce qui leur permet de prendre contact avec des représentants d'institutions partenaires par le biais des TIC.

### Objectifs généraux

#### Objectifs généraux

Indépendamment du type de mobilité, les futurs enseignants ont besoin d'être équipés des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être, nécessaires à la communication interculturelle dans différents contextes sociaux. Puisqu'à ce niveau de formation, apprendre la mobilité peut comporter un gain d'expérience pédagogique, nous apportons, dans nos plans de leçons, une attention particulière au développement de compétences réflexives et de savoir-faire pédagogique. Notre conviction est que les futurs enseignants, qui ont reçu du soutien au cours de leurs activités de mobilité, sont plus enclins à utiliser des outils semblables avec leurs futurs élèves (l'idée d'un double scénario pédagogique est présentée à la figure 2.5).

### L'utilisation du portfolio

#### L'utilisation du portfolio

En collaboration avec leurs formateurs, nous conseillons aux futurs enseignants de noter dans leurs portfolios (traditionnels ou électroniques) la progression de leur prise de conscience des cultures, de leurs changements d'attitudes et des descriptions de leurs diverses rencontres interculturelles. Pour favoriser l'autonomie des apprenants, il faut que les enseignants soient eux-mêmes des apprenants indépendants. Un enseignant autonome sait ce qu'il peut acquérir, quand et comment : cela se réfère à la capacité de déterminer pour soi-même ses besoins en formation, le moment opportun et les

ressources pédagogiques les plus efficaces (Smith 2003). Il est donc vital, pour les futurs enseignants, de prendre davantage conscience de leurs capacités à apprendre en autonomie et de mettre dans leurs portfolios les preuves de leur auto-évaluation, de leur formation en stratégies et en définition d'objectifs. En outre, s'ils ont l'occasion de participer à des entraînements de pratique pédagogique dans une école du pays d'accueil, il est recommandé d'ajouter dans les portfolios des réflexions sur les classes qu'ils auront observées et enseignées pendant leur séjour.

## c. Scénario de mobilité : avant/pendant/après l'activité de mobilité

Valentina et ses collègues ont reçu de l'aide et des conseils dans leurs institutions de départ et d'accueil, à toutes les étapes de leur expérience de mobilité. Dans la grille ci-dessous, nous proposons un exemple de scénario d'apprentissage, qui présente les compétences à atteindre et les différentes tâches qui peuvent être utilisées avant, pendant et après cette mobilité particulière. Le scénario se concentre sur l'amélioration de la sensibilisation interculturelle du futur enseignant, de sa compétence langagière communicative et de ses aptitudes à enseigner. Ce scénario doit être vu comme une simple suggestion – il est conseillé à tous les enseignants d'élaborer eux-mêmes leur plan d'action et d'adapter les compétences visées et le choix d'activités PluriMobil aux besoins de leurs élèves et à leurs contextes éducatifs (le modèle de scénario se trouve à la figure 2.5).

	Description du projet de mobilité	Expériences et compétences visées	Plans de leçons PluriMobil et outils utilisés
Avant	<p>Les futurs enseignants qui participent à un projet de mobilité assistent à un module préparatoire (trois sessions) dans leur institution, pendant lequel ils :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>travaillent sur l'image qu'ils ont d'eux-mêmes et de l'autre ;</li> <li>se fixent des objectifs d'apprentissage de langues ;</li> <li>parlent de leur conception de l'enseignement des langues.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Définir la (les) culture(s).</li> <li>Exprimer les représentations qu'on a sur les identités culturelles.</li> <li>Prendre conscience des similitudes et des différences culturelles et interculturelles.</li> <li>Faire l'auto-évaluation de sa propre compétence langagière et se fixer des objectifs d'apprentissage.</li> <li>Discuter des stratégies pour apprendre les langues et développer sa capacité à apprendre en autonomie.</li> <li>Analyser sa conception de la formation d'enseignant et de la profession enseignante.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 1</b> : les étudiants définissent le concept de culture et discutent de ses composantes.</p> <p><b>Plan de leçon 3</b> : les étudiants discutent de la complexité de la (les) culture(s) et de l'identité d'une personne.</p> <p><b>Plan de leçon 5</b> : en utilisant certaines parties de <i>l'Autobiographie de rencontres interculturelles</i>, les étudiants discutent des compétences clés nécessaires à une communication interculturelle efficace.</p> <p><b>Plan de leçon 9</b> : les étudiants évaluent leur propre niveau de compétence langagière sur la base d'une liste de repères d'auto-évaluation du <i>Portfolio européen des langues</i> (PEL) ; ils discutent des stratégies pour apprendre les langues et choisissent les objectifs d'apprentissage qu'ils veulent réaliser pendant leur activité de mobilité.</p> <p><b>Plan de leçon 12</b> : les étudiants complètent le tableau d'auto-évaluation du <i>Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF)</i> et se focalisent sur leurs attentes et sur leur conception de l'enseignement des langues.</p>



	Description du projet de mobilité	Expériences et compétences visées	Plans de leçons PluriMobil et outils utilisés
Pendant	<p>Pendant leur séjour, les futurs enseignants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• prennent part à la classe internationale ;</li> <li>• documentent leurs expériences de mobilité dans leurs portfolios ;</li> <li>• participent à un entraînement pédagogique. Les étudiants observent les enseignants de langues dans leurs classes et enseignent quelques leçons de la langue cible.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Observer les cultures d'autres peuples.</li> <li>• Améliorer ses compétences langagières.</li> <li>• Suivre et évaluer ses progrès personnels.</li> <li>• Collecter et noter les preuves de son développement personnel.</li> <li>• Acquérir une expérience pédagogique.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 5</b> : les étudiants s'observent eux-mêmes et remplissent une <i>ARI</i>.</p> <p><b>Plan de leçon 9</b> : Ses étudiants complètent la liste de repères d'auto-évaluation dans leur journal d'apprentissage (ou le <i>PEL</i>). Ils suivent la progression de leurs compétences en langues.</p>
Après	<p>De retour à l'institution de départ, les futurs enseignants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• participent à un évènement où ils partagent leurs expériences de mobilité et présentent leurs portfolios ;</li> <li>• discutent des possibilités de transférer dans leur pratique professionnelle leurs expériences de mobilité.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Réfléchir à ses expériences interculturelles.</li> <li>• Observer sa progression linguistique, se fixer de nouveaux objectifs d'apprentissage.</li> <li>• Réfléchir à l'impact de l'activité de mobilité sur leur approche de l'enseignement des langues.</li> <li>• Réfléchir à leur future pratique d'accompagnement de mobilité de leurs propres élèves.</li> </ul>	<p><b>Plan de leçon 5</b> : les étudiants analysent leurs expériences interculturelles et les présentent aux autres étudiants.</p> <p><b>Plan de leçon 9</b> : les étudiants réfléchissent à leurs objectifs d'apprentissage et à l'utilité de tenir un journal d'apprentissage. Ils créent un journal d'apprentissage pour leurs futurs élèves.</p> <p><b>Plan de leçon 12</b> : les étudiants complètent « Ma déclaration personnelle » du <i>PEPELF</i> et analysent comment leur expérience de mobilité a changé leur conception de l'enseignement des langues.</p> <p><b>Plan de leçon 14</b> : les étudiants se familiarisent avec un modèle de mini-scénario et préparent un scénario de mobilité pour leurs futurs élèves.</p>



## d. Liste de plans de leçons pour les futurs enseignants

La série consacrée aux futurs enseignants, comporte les 14 plans de leçons suivants :

**Plan de leçon 1 – Le concept de culture** : les futurs enseignants définissent le concept de culture et discutent de ses composantes.

**Plan de leçon 2 – Le visible, le moins visible, l'invisible** : les futurs enseignants discutent des aspects visibles et invisibles de la (des) culture(s) des peuples.

**Plan de leçon 3 – Mon identité culturelle multiple** : les futurs enseignants discutent de la complexité de définir la culture d'une personne.

**Plan de leçon 4 – Gérer les stéréotypes** : les futurs enseignants discutent des généralisations et stéréotypes concernant différentes cultures.

**Plan de leçon 5 – Mon Autobiographie de rencontres interculturelles** : les futurs enseignants font une liste des compétences clés de la communication interculturelle sur la base de leurs propres rencontres interculturelles.

**Plan de leçon 6 – Un domaine qui m'intéresse dans les autres cultures** : les futurs enseignants préparent un questionnaire qui les aidera à découvrir différents aspects d'autres cultures.s.

**Plan de leçon 7 – Anecdotes interculturelles** : les futurs enseignants échangent des anecdotes sur leurs expériences interculturelles.

**Plan de leçon 8 – Trésors : la culture à travers les objets** : les futurs enseignants se penchent sur la signification d'objets dans différents contextes culturels.

**Plan de leçon 9 – Le Portfolio européen des langues : le journal de mes apprentissages** : les futurs enseignants évaluent leurs propres compétences en langues et définissent leurs propres objectifs dans un journal des apprentissages.

**Plan de leçon 10 – Traductions dangereuses** : les futurs enseignants discutent d'éléments de langage qui expriment des dénotations ou des connotations.

**Plan de leçon 11 – Systèmes éducatifs** : les futurs enseignants analysent leur système éducatif et le compare avec celui de leurs partenaires de mobilité..

**Plan de leçon 12 – PEPELF : Ma déclaration personnelle comme enseignant** : les futurs enseignants analysent la conception qu'ils ont de la formation d'enseignant et de la profession enseignante.

**Plan de leçon 13 – PEPELF : Auto-évaluation de mes compétences professionnelles** : les futurs enseignants sélectionnent et évaluent certains aspects de leurs propres compétences pédagogiques.

**Plan de leçon 14 – Mon double scénario** : les futurs enseignants créent un scénario de mobilité pour leurs futurs élèves, en utilisant les plans de leçons PluriMobil.

# 11. Utiliser PluriMobil : exemples de bonne pratique

PluriMobil a déjà été adopté dans un grand nombre de contextes éducatifs dans toute l'Europe. Voici les rapports de trois enseignants et formateurs d'enseignants qui ont utilisé les plans de leçons PluriMobil comme support de mobilité pour leurs élèves

(en face à face et de manière virtuelle). Des descriptions plus détaillées d'exemples de bonne pratique (certains, accompagnés d'échantillons de travaux d'élèves) sont disponibles sur le site PluriMobil.

## **Exemple de bonne pratique : PluriMobil dans la formation initiale des enseignants (secondaire premier cycle)**

PluriMobil est utilisé depuis 2012 pour la formation des enseignants dans un collège en Suisse alémanique, où les étudiants se forment pour devenir enseignants en secondaire premier cycle. Les futurs enseignants en langues étrangères doivent passer au moins 12 semaines dans une région de la langue cible. PluriMobil a été utilisé dans cette institution sous forme d'une période d'essai de trois ans, pendant laquelle trois professeurs, dont l'un était également le responsable international de l'institution, ont travaillé chaque année avec un petit groupe de trois-quatre étudiants. Le groupe a eu une première rencontre avec les professeurs avant leur départ. Une fois arrivés dans le collège, les professeurs ont donné aux étudiants des informations de base sur le Conseil de l'Europe et sur le projet PluriMobil et leur ont présenté les deux principaux domaines d'application de PluriMobil dans leur contexte. Les étudiants ont, entre autres, été invités à décrire des

aspects de leur propre milieu culturel et de la culture cible – un exercice qu'ils ont trouvé particulièrement intéressant –, ce qui leur a permis de réfléchir sur les stéréotypes couramment en usage.

Ils ont également reçu des listes de repères du PEL pour définir des objectifs à suivre pendant leur activité de mobilité et se sont familiarisé avec l'ARI. Les étudiants ont travaillé individuellement avec les deux documents pendant leur séjour de mobilité et ont suivi la progression de leurs compétences en langue étrangère et des différentes stratégies utilisées dans des contextes formels et informels. De retour chez eux, les professeurs les ont encore rencontrés à deux occasions, en vue de discuter de leur expérience de travail avec PluriMobil. Enfin, les étudiants ont été invités à réfléchir à une activité de transfert pour leurs futurs apprenants de français et d'anglais (secondaire premier cycle) basée sur le plan de leçon « Mon double scénario ». Se fondant sur le succès général et sur l'enthousiasme continu des étudiants pour travailler avec PluriMobil sur une base volontaire, les professeurs ont décidé de trouver un moyen d'intégrer PluriMobil dans le curriculum.

**Exemple de bonne pratique :  
PluriMobil dans l'enseignement  
primaire**

La « Culture Box » (<http://winblog.etwinning.net/LancelotLaFontaine>) est un projet lauréat de jumelage par Internet (de mobilité virtuelle), impliquant une école primaire bilingue franco-polonaise à Varsovie, en Pologne, et une école multilingue à Grenoble, en France. La langue de communication est le français.

Les élèves des deux écoles préparent ensemble des « boîtes à culture » (par exemple, des paquets contenant des objets et des textes à envoyer à leurs pairs du pays partenaire). Les boîtes s'organisent autour de thèmes spécifiques : dans la première, on fait mutuellement connaissance entre écoles et entre classes. La deuxième contient des textes et des objets liés aux traditions de Noël. Dans la troisième apparaissent des informations sur le pays des deux écoles partenaires ; et la quatrième boîte se concentre sur les vacances.

Les élèves interagissent également par Internet et les activités sont comprises comme une préparation à un futur projet de mobilité en face à face. En outre, les élèves créent un dictionnaire en ligne en français, en polonais et dans les langues d'origine des élèves des deux classes.

En concordance avec le concept de PluriMobil, ces activités démontrent l'acquisition valable et stimulante de la compétence interculturelle au niveau de l'enseignement primaire et des possibilités pour une utilisation authentique de la langue étrangère cible. Entre autres principes de PluriMobil, les enseignants ont trouvé que l'idée de l'approche portfolio était une aide très utile pour leur projet.

**Exemple de bonne pratique :  
PluriMobil dans l'enseignement du  
secondaire premier cycle**

PluriMobil a été utilisé en 2013/2014 dans un projet d'échange pilote entre deux écoles suisses de l'enseignement secondaire de premier cycle. Pendant plusieurs mois, des élèves germanophones ont interagi avec des élèves d'une région italophone de Suisse. L'objectif principal était que les élèves améliorent leurs compétences en langues, leur motivation et leurs aptitudes interculturelles en italien et en allemand. L'enseignante en charge du programme a fait usage du PEL pour suivre les progrès des élèves en compétence langagière. Bien que les compétences écrites étaient également au programme (comme par exemple dans de courts courriers électroniques), l'accent principal a porté sur les compétences orales, parce qu'une partie du projet impliquait de voyager dans l'autre région en petits groupes (plutôt qu'avec les classes entières) et de séjourner pendant une courte période dans les familles de leurs pairs. Les élèves ont également travaillé avec l'ARI et ont réalisé les activités qui s'y rapportent, telles que la tenue d'un journal de mobilité et la rédaction de courts essais sur des thèmes culturels. L'enseignante a estimé que les élèves ont beaucoup gagné en compétences interculturelles et que l'expérience a été extrêmement gratifiante. En conclusion, elle a trouvé que les outils de PluriMobil ont été très utiles pour les élèves et lui ont servi, à elle aussi, de soutien.

# 12. Récapitulatif des plans de leçons

Tout en s'appuyant sur des théories solides, PluriMobil a été conçu par des praticiens pour des praticiens. Ayant compris que l'apprentissage en mobilité peut servir de moyen puissant pour renforcer les compétences interculturelles et plurilingues des apprenants, nous avons élaboré des ressources pratiques pour aider les enseignants et les formateurs d'enseignants à soutenir leurs élèves à toutes les étapes de leurs activités de

mobilité. Nous espérons que ces plans de leçons PluriMobil vous aideront, vous et vos élèves, avant, pendant et après une multitude d'activités de mobilité précieuses et inoubliables.

Vous trouverez dans le tableau ci-dessous, en détail, un résumé des compétences clés visées dans les plans de leçons PluriMobil pour les cinq groupes cibles.

	NIVEAUX D'ENSEIGNEMENT				
	ENSEIGNEMENT PRIMAIRE	ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PREMIER CYCLE	ENSEIGNEMENT SECONDAIRE DEUXIEME CYCLE	ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PROFESSIONNELLE	ENSEIGNANTS EN FORMATION
<b>MOTS CLÉS</b>	<b>PLANS DE LEÇONS POUR L'APPRENTISSAGE INTERCULTUREL</b>				
Réfléchir sur la (les) culture(s)		1, 2	1,11, 12	1, 2	1, 2, 4, 5
Découvrir sa propre identité (complexe)	1, 2, 3, 4, 5, 8, 12	1, 3, 12, 13	1, 2, 7	1, 2, 3	1, 2, 3
Développer son savoir interculturel	5, 6, 7, 8, 12	2, 4, 5, 6, 8, 13	4,5,6, 7, 12, 13	1, 2, 5	5, 6, 7, 8, 11
Observer et prendre conscience des similitudes et des différences culturelles	1, 2, 3, 4, 6, 8	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 13	1, 2, 3, 4, 5, 7	3, 2, 4, 6, 7, 8, 10, 11
Dépasser les stéréotypes culturels		1, 2, 4	1,2,12	1, 2, 3, 5	2, 4

	NIVEAUX D'ENSEIGNEMENT				
	ENSEIGNEMENT PRIMAIRE	ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PREMIER CYCLE	ENSEIGNEMENT SECONDAIRE DEUXIEME CYCLE	ENSEIGNEMENT SECONDAIRE PROFESSION- NELLE	ENSEIGNANTS EN FORMATION
<b>MOTS CLES</b>	<b>PLANS DE LEÇONS POUR L'APPRENTISSAGE PLURILINGUE/ LINGUISTIQUE</b>				
Développer la compétence communicative	1, 5, 7, 8, 10, 11, 12	3, 4, 5, 6, 8, 11, 12, 13	4, 8, 10, 11, 12, 13	4, 6, 8, 9	6, 9, 10, 11
Développer la sensibilisation aux langues	10, 11	11, 12	1, 3, 6, 7, 10	4, 7	5, 10, 13
Développer les stratégies de communications		3, 4, 5	4, 7, 8, 9, 13	6, 7	6
Développer les compétences d'apprentissage des langues en autonomie	9, 10,	9, 10, 11	8, 9, 10, 13	4, 6, 8, 9	9
<b>PLANS DE LEÇONS POUR DÉVELOPPER LES COMPÉTENCES DOUCES</b>					
Développer les compétences de présentation	1, 3, 5, 7, 8, 12	3, 5, 6, 7, 8, 13	1, 4, 5, 6, 11, 12, 13	3, 7	6, 7, 11
Développer les compétences en informatique	6, 8, 11, 12	3, 6, 8, 12, 13	4, 7, 12, 13	4	6
<b>PLANS DE LEÇONS POUR DÉVELOPPER LES COMPÉTENCES PÉDAGOGIQUES</b>					
					8, 9, 11, 12, 13, 14

# Liste de références

Arter J. and Spandel V. (1992), "Using portfolios of student work in instruction and assessment", *Educational Measurement: Issues and Practice* No. 11(1), pp. 36–44.

Beacco J.-C. et al. (2010), *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Conseil de l'Europe, Strasbourg : Unité des politiques linguistiques.

Brown H. (2004), *Language Assessment: Principles and Language Practices*, Longman, White Plains NY.

Byram M. (1997), *Teaching and assessing intercultural communicative competence*, Multilingual Matters Ltd, Bristol PA.

Byram M. (2009), *Sociétés multiculturelles et individus pluriculturels : le projet de l'éducation interculturelle*. Conseil de l'Europe, Strasbourg : Unité des politiques linguistiques. Disponible sur [www.coe.int/t/dg4/linguistic/langeduc/boxb-learner\\_FR.aspx](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/langeduc/boxb-learner_FR.aspx). Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe (2001), *Cadre européen de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR)*. Disponible sur [www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1\\_en.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp). Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe (2003), *Miroirs et Fenêtres: Manuel de communication interculturelle*. Disponible sur [www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/43/Default.aspx](http://www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/43/Default.aspx). Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe (2007a), *La communication interculturelle dans la formation des enseignants (ICCinTE)*. Disponible sur [www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/22/Default.aspx](http://www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/22/Default.aspx). Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe (2007b), *Le Portfolio européen pour les étudiants en langues en formation initiale (PEPELF)*. Disponible sur [www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/16/Default.aspx](http://www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/16/Default.aspx). Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe (2007c), *Un Cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures (CARAP)*. Disponible sur <http://carap.ecml.at>. Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe (2007d), *Compétence interculturelle pour le développement de la professionnelle (ICOPROMO)*. Disponible sur [www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/20/Default.aspx](http://www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/20/Default.aspx). Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe (2007e), *La dimension plurilingue et multiculturelle dans la formation des enseignants de langues (LEA)*. Disponible sur [www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/21/Default.aspx](http://www.ecml.at/tabid/277/PublicationID/21/Default.aspx). Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe (2009a), *L'Autobiographie de rencontres interculturelles (ARI)*. Disponible sur [www.coe.int/t/dg4/autobiography/default\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/default_FR.asp). Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe (2009b), *Former les enseignants à l'utilisation du Portfolio européen des langues*. Disponible sur <http://elp-tt2.ecml.at>. Consulté le 7 janvier 2015.



Council of Europe (2010), *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*. Available at [www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide\\_curricula\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide_curricula_EN.asp). Accessed 7 January 2015.

Conseil de l'Europe (2011a), *Enseignement précoce des langues modernes par des contenus (EPLC)*. Disponible sur <http://eplc.ecml.at>. Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe (2011b), *Le Portfolio européen des langues (PEL)*. Disponible sur <http://elp-implementation.ecml.at>. Consulté le 7 janvier 2015.

Czura A. (2013a), "PluriMobil – materiały dydaktyczne wspierające mobilność w szkolnictwie zawodowym", *Neofilolog* No. 41(2), pp. 113–126.

Czura A. (2013b), "Intercultural communicative competence in the eyes of student teachers of English", *Anglica Wratislaviensia* No. 51, pp. 121–132.

Czura A. (2013c), "Implementing portfolio assessment in lower-secondary school" *English Language Overseas Perspectives and Enquiries (ELOPE) Journal* No. 10, pp. 83–94. Available at [www.sdas.edu.si/Elope/PDF/ElopeVol10-1Czura.pdf](http://www.sdas.edu.si/Elope/PDF/ElopeVol10-1Czura.pdf). Accessed 20 September 2014.

Deardorff D. K. (2006), "Identification and assessment of intercultural competence as a student output of internationalization", *Journal of Studies in International Education* No. 10, pp. 241–66.

Dervin F., Tournebise C., (2013), "Turbulence in intercultural communication education (ICE): does it affect higher education?" *Intercultural Education* No. 24(6), pp. 532–543.

Egli Cuenat M. (2012), "Projekt PluriMobil: Didaktische Materialien zur Begleitung von Mobilität", *Trait d'union* No. 58, 8–9. Available at [http://issuu.com/ch\\_stiftung/docs/ch\\_ltd\\_no58?e=5360375/1510134](http://issuu.com/ch_stiftung/docs/ch_ltd_no58?e=5360375/1510134). Accessed 7 January 2015.

Egli Cuenat M., Bleichenbacher L. (2013), "Linking learning objectives of linguistic savoir-faire and intercultural competence in mobility experiences of teacher trainees", in: Dervin, F., Liddicoat, A. (eds.), *Linguistics for intercultural education in language learning and teaching*. Amsterdam: John Benjamins, 46–69.

Egli Cuenat M., Bleichenbacher L., Wörle J. (2014), "Mobilität – ein Projekt für sprachlich-kulturelles Lehren und Lernen", in *Trait d'union* No. 61, pp. 3–6.

Egli Cuenat M., Bleichenbacher L., Frehner R. (2015), "Plurilingual and Intercultural Education in Teacher Training Mobility: Experiencing and Implementing PluriMobil", in *Teacher Education in the 21st century: A Focus on convergence*, Cambridge Scholar Publishing.

Commission européenne (2009), *Le Livre vert: Promouvoir la mobilité d'apprentissage des jeunes*. Disponible sur <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2009:0329:FIN:EN:PDF>. Consulté le 7 janvier 2015.

Holliday A., Hyde M., Kullman J. (2009), *Intercultural communication – an advanced resource book*, Addison Wesley, New York.  
Jackson J. (2010), *Intercultural journeys: From study to residence abroad language and globalization*, Palgrave Macmillan, Hampshire.

Jackson J. (2012), "Education abroad", in Jackson J. et al. (eds.), *The Routledge Handbook of Language and Intercultural communication*, Routledge, London, New York.

Kemp J. and Toperoff D. (1998), *Guidelines for portfolio assessment in teaching English*, English Inspectorate Ministry of Education, Jerusalem. Available at [http://cms.education.gov.il/educationcms/units/mazkirut\\_pedagogit/english/teachersresourcemat/publications/portfolio.htm](http://cms.education.gov.il/educationcms/units/mazkirut_pedagogit/english/teachersresourcemat/teachersresourcemat/publications/portfolio.htm). Accessed 7 January 2015.

Laskowska I. (2012), „Leonardo da Vinci – ucz języków zawodowo”, *Języki obce w szkole* No. 4, pp. 87–90.

Olson C., Green M., Hill B. (2005), *Building a strategic framework for comprehensive internationalization*, American Council on Education, Washington DC.

O'Malley M. and Valdez Pierce L. (1996), *Authentic Assessment for English Language Learners. Practical Approaches for Teachers*, Addison Wesley, New York.

Smith R. (2003), “Teacher education for teacher-learner autonomy”, in Gollin J., Ferguson G., Trappes-Lomax H., *Symposium for Language Teacher Educators: Papers from Three IALS Symposia (CD-ROM)*, IALS University of Edinburgh, Edinburgh. Available at [www.warwick.ac.uk/~elsdr/Teacher\\_autonomy.pdf](http://www.warwick.ac.uk/~elsdr/Teacher_autonomy.pdf). Accessed 7 January 2015.

Risager K., Dervin F. (2014), “Introduction”, in Dervin, F., Risager, K. (eds.), *Researching Identity and Interculturality*, Routledge, New York, 1-24

Wahl D. (2006), *Lernumgebungen erfolgreich gestalten – vom trägen Wissen zum kompetenten Handeln*, Klinkhardt-Verlag, Bad Heilbrunn.

## Sites web :

Conseil de l'Europe, Plateforme de ressources et de références pour l'éducation plurilingue et Interculturelle : [www.coe.int/t/dg4/linguistic/langueduc/le\\_platformintro\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/langueduc/le_platformintro_FR.asp). Consulté le 7 janvier 2015.

Conseil de l'Europe, Projet LINCQ « Les langues dans la qualité des entreprises » : [www.ecml.at/lincq](http://www.ecml.at/lincq).

Commission européenne, Projet DYLAN (Dynamique des langues et gestion de la diversité) : [www.dylan-project.org](http://www.dylan-project.org). Consulté le 7 janvier 2015.

Commission européenne, Europass : <http://europass.cedefop.europa.eu>. Consulté le 7 janvier 2015.

Scénario pédagogique: [http://edutechwiki.unige.ch/fr/Scénario\\_pédagogique](http://edutechwiki.unige.ch/fr/Scénario_pédagogique). Consulté le 7 janvier 2015.

# Remerciements

Nous remercions les personnes et les institutions ci-nommées pour l'aide précieuse qu'elles ont apportée à notre projet :

Le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe (CELV),  
Graz, Autriche

Prof. Hanna Komorowska, Consultante  
au programme

Haute Ecole Pédagogique, St. Gall,  
Suisse

Haute Ecole Namur-Liège-Luxembourg,  
Belgique

Université de Wrocław, Pologne

Institut de Technologie Tralee (ITT),  
Irlande

The International Learning and Research  
Centre, Royaume Uni

Les participants aux ateliers centraux et  
aux réunions de réseaux à Graz, Autriche  
(2011, 2012, 2014) et à St. Gall, Suisse  
(2013)

Les étudiants de la Haute Ecole  
Pédagogique, St. Gall, Suisse, en  
particulier Noémie Tiefenauer

Jutta Wörle, Haute Ecole Pédagogique,  
St. Gall, Suisse

Ruth Frehner, Haute Ecole Pédagogique,  
St. Gall, Suisse

Les étudiants du Département d'études  
anglaises à l'Université de Wrocław,  
Pologne, en particulier Dagmara Wilczęga  
and Anna Opalińska



PluriMobil est un outil pédagogique qui offre aux enseignants (du primaire à l'enseignement secondaire de deuxième cycle), aux formateurs d'enseignants, aux responsables internationaux et d'autres parties intéressées des ressources pratiques pour les aider à accompagner l'apprentissage plurilingue et interculturel des apprenants avant, pendant et après une activité de mobilité.

L'objectif de Plurimobil est de promouvoir les bonnes pratiques de programmes de mobilité, développant les compétences linguistiques et interculturelles basées sur l'utilisation d'outils du Conseil de l'Europe.

Les ressources proposées, composées de séries de plans de leçons, d'un guide de démarrage rapide, d'un manuel et d'un site Internet, soutiennent toutes sortes de projets de mobilité, y compris les échanges scolaires, les projets d'études et les stages en entreprises à l'étranger, ainsi que les projets de coopération via les TIC.

Le présent manuel PluriMobil offre plus particulièrement des informations sur les buts, les activités et les plans de leçons et des conseils pour remplir les portfolios.

[www.ecml.at](http://www.ecml.at)

Le Centre européen pour les langues vivantes est une institution du Conseil de l'Europe visant à promouvoir l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses Etats membres.

FR

[www.coe.int](http://www.coe.int)

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Sur ses 47 Etats membres, 28 sont aussi membres de l'Union européenne.

Tous les Etats membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'Etat de droit. La Cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en oeuvre de la Convention dans les Etats membres.



ISBN 978-92-871-8152-7  
<http://book.coe.int>  
€5/US\$10

